

## نشأة وتطور النبوة النسائية في المقرأ

الباحثة/ أميمة فوزي عبد الستار عبد الحميد شهاب

معيدة بقسم اللغة العبرية بكلية الآداب - جامعة المنوفية

### مقدمة:

اهتمت المقرأ بإبراز النماذج النسائية بشكل عام بداية من سفر التكوين الذي أظهرها في صورة التابع للرجل سواء في قصة الخلق أو في القصص التالية لها، ونجد الرجل قيماً عليها قائداً لها: "וְכִי-יֵצְאוּ אֲנָשִׁים, וְיָגִפוּ אִשָּׁה הָרָה וְיִצְאוּ יְלָדֶיהָ, וְלֹא יִהְיֶה, אִסּוּן— לַנָּשִׁ יַעֲנֶשׁ, כְּאִשּׁוֹר יְשִׁית לְלוּי בְּעַל הָאִשָּׁה, וְנָתַן, בְּכֹלִים"<sup>1</sup> "وَإِذَا تَخَاصَمَ رِجَالٌ وَصَدَمُوا امْرَأَةً حُبْلَى فَسَقَطَ وَلَدُهَا وَلَمْ تَحْضُلْ أَدِيَّةً، يُعْرَمُ كَمَا يَصْعُ عَلَيْهِ رَوْحُ الْمَرْأَةِ، وَيَدْفَعُ عَنْ يَدِ الْقَضَاةِ". بل ويحق له أن يتصرف فيها كيفما شاء ووقتما يشاء: "וְאָמַר אֲבִי הַנְּעָרָה, אֶל-הַזִּקְנִים: אֶת-בְּתִי, נָתַתִּי לְאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה- וַיְשַׁנְּאָה"<sup>2</sup> "وَيَقُولُ أَبُو الْقَتَاةِ لِلشُّيُوخِ: أَعْطَيْتُ هَذَا الرَّجُلَ ابْنَتِي زَوْجَةً فَأَبْغَضَهَا".

واستمر هذا الوضع بعد ذلك ولم تكن المرأة لتشارك الرجال الميراث حتى تحسن وضعها بعض الشيء حين شرع نبي الله موسى لها أن ترث طالما لم يكن لها إخوة من الذكور<sup>3</sup>. واتسم وضع المرأة في المقرأ في مواضع غير قليلة بالدونية المثيرة للاشمئزاز، غير أن المجتمع اليهودي لم يكن في ذلك بمنأى عن باقي المجتمعات البشرية، في نظريته العامة التي تميز بين الرجل والمرأة وتجعل من الرجل المسيطر على معظم أحداث التاريخ والمهيمن عليها، وصاحب الظهور الطاغي في مقابل خفوت الوجود النسائي وتواري المرأة عن الأنظار. وعلى الرغم من ذلك فإن المرحلة القديمة من تاريخ جماعة بني إسرائيل، تتناغم مع سياق عام في الشرق الأدنى القديم اهتم بظهور المرأة بدرجات متفاوتة. فكثير من النساء حَظَّيْنَ باهتمام المقرأ، قُمنَّ بأدوار مهمة وحاسمة في تاريخ جماعة العهد (بني إسرائيل)، بل

<sup>1</sup> الخروج 22/21.

<sup>2</sup> التثنية 16/22.

<sup>3</sup> سمر محمود محمد درويش، المرأة في كتابات اليهود في العصر الهلنستي، دراسة نقدية، مجلة رسالة المشرق، العدد 34، مركز الدراسات الشرقية، القاهرة، 2019م، ص ص 42-43.

وُقُنَّ إجراءات حاسمة ومهمة؛ أمثال: سارة وراحيل ومريم ودبورة النبوية وياعيل وحنة وخذة النبوية ونوعديا واستير الملكة... إلخ؛ الأمر الذي يُبرز ظهورًا نسائيًا مهمًا في المقرأ من حيث التأثير الشعبي، والديني، والسياسي، بل وإنقاذ "الشعب المختار" من الغناء والدمار في أحيان كثيرة.

ورغم أنَّ المقرأ ليست بدعًا بين الكتب الدينية في ذلك، من حيث إبراز أهمية بعض الشخصيات النسائية، ودورها في مسار التاريخ البشري، خاصة تاريخ التوحيد، حيث حفل القرآن الكريم بكثير من تلك النماذج في صور إيجابية: (السيدة مريم العذراء/ آسيا زوجة فرعون) في قوله تعالى: "وَصَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ آمَنُوا امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ إِذْ قَالَتْ رَبِّ ابْنِ لِي عِنْدَكَ بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ وَنَجِّنِي مِنْ فِرْعَوْنَ وَعَمَلِهِ وَنَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ وَمَرْيَمَ ابْنَتَ عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهِ مِنْ رُوحِنَا وَصَدَّقْتَ بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا وَكُتِبَ عَلَيْهَا مِنَ الْقَاتِلِينَ"4. وأخرى في صور سلبية: (زوجتا نوح ولوط) في وقله تعالى: "صَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا امْرَأَتُ نُوحٍ وَامْرَأَتُ لُوطٍ كَانَتَا تَحْتَ عَبْدَيْنِ مِنْ عِبَادِنَا صَالِحِينَ فَخَانَتَاهُمَا فَلَمْ يُغْنِيَا عَنْهُمَا مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَقِيلَ ادْخُلَا النَّارَ مَعَ الدَّٰخِلِينَ"5. وكذلك الأناجيل، إلا أنَّ المقرأ تفردت في نسب النبوة لمجموعة من النساء، بل ووضعتهنَّ في مرتبة تكاد تلامس مكانة موسى عليه السلام، نبيهم الأعظم، وهارون، بل وفي بعض الأحيان جعلتهنَّ المقرأ يتفوقنَّ على شخصيات في مكانة إبراهيم عليه السلام، مثلما حدث مع سارة.

واللافت أن الحضور النسائي في المقرأ قد مرَّ بمراحل من الهبوط والصعود منذ أول ظهور له، وصولاً إلى صورته وأنماطه وتأثيراته في التراث الشفهي أو ما يُعرف بالأدب الحاخامي. فرغم الصورة الإيجابية في بعض المواضع الرئيسة للحضور النسائي في أسفار المقرأ، إلا أنَّ ثمة تطورًا سلبيًا حدث له في الأدب الحاخامي، الذي تعامل مع المرأة في الأغلب بنظرة دونية؛ فهي لا يمكن أن تتساوى مع الرجال في الحقوق والواجبات، ولا يمكن

4 سورة التحريم: الآيات 11-12.

5 سورة التحريم: الآية 10.

ترجمة المصاحبات اللفظية والتعبيرات الاصطلاحية  
أن يكون لها دور حقيقي ومهم في أداء الطقوس الدينية أو الصلاة، ولا يمكن على الإطلاق  
أن تنصدر المشهد الديني، أو الاجتماعي، أو السياسي، أو العسكري<sup>6</sup>.

والملمح الأبرز في الحضور النسائي في المقر هو الملمح النبوي للشخصيات  
النسائية، وهو أمر كما ذكرنا تفرد به الفكر الديني اليهودي بين الديانات السماوية. ويتناول  
البحث نشأة وتطور النبوة النسائية في المقر من خلال النقاط التالية:

أولاً: مفهوم النبوة لغة واصطلاحاً

ثانياً: مفهوم النبوة في أسفار موسى الخمسة

ثالثاً: مفهوم النبوة في أسفار الأنبياء والمكتوبات

رابعاً: سمات وخصائص النبوة النسائية في المقر

**أولاً: مفهوم النبوة لغة واصطلاحاً:**

من حيث اللغة: ارتبط مصطلح النبوة بالبيئة السامية القديمة، لذلك وجدناه منتشرًا في  
معظم اللغات السامية، التي تتشارك في صوامت المصطلح (ن.ب.أ). فوجدناه في العبرية  
(נְבוּיָה) إلا أن دلالاته في اللغة العبرية شابهها الكثير من اللبس والغموض مما جعل  
العلماء يختلفون في تفسيرها<sup>7</sup>. والمصطلح في العبرية يأتي على صيغة المفرد المؤنث من  
الفعل الثلاثي معتل الآخر بالألف (נָבַא) بمعنى "تنبأ" بالمستقبل أو بأمور الآخرة وفي ذلك  
يكافئ في دلالاته مصطلح (חִזוֹן) بمعنى "رؤيا"<sup>8</sup>. وقد ورد المصطلح بصيغته المؤنثة بدلالة  
"النبوءة" والإخبار عن توقعات المستقبل في كثير من مواضع المقر؛ منها:

- "בְּבוֹאֵת אֶחָדָה הַשִּׁלּוֹנִי וּבְחִזוֹת יַעֲדוּ הַחֹזֶה לֵאלֹהֵי יִרְבֶּעָם בְּנֵי-בִבְט" <sup>9</sup> "وَفِي نُبُوَّةِ أَحَدٍ  
السَّيْلُونِيِّ، وَفِي رُؤْيَى يَعْذُو الرَّائِي عَلَى يَرْبَعَامَ بَنِ نَبَاطٍ".

<sup>6</sup> رحل אליאור, "נוכחות נפקדות: לשאלת נוכחותן והעדרן של נשים בלשון הקודש, בדת היהודית  
ובמציאות הישראלית", אלפיים 20, עם עובד, 2000, עמ' 214-216.

<sup>7</sup> محمد خليفة حسن، ظاهرة النبوة الإسرائيلية، طبيعتها- تاريخها- الموقف الإسلامي منها، دار الزهراء  
للنشر، القاهرة، 1991م، ص25.

<sup>8</sup> אברהם אבן שושן, המילון החדש, כרך רביעי, הוצאת קרית-ספר בע"מ, ירושלים, 1979,  
עמ'1604.

<sup>9</sup> أخبار الأيام الثاني/29.

- "וְאֶפְרַיִם, וְהִנֵּה לֹא-אֶלֶהִים שְׁלַחֵנוּ: כִּי הִנְבוֹאָה דְבַר עָלַי, וְטוֹבִיָּה וְסִבְלֹט שְׁפָרָיו"<sup>10</sup> "فَتَحَقَّقْتُ وَهُوَ ذَا لَمْ يُرْسَلْهُ اللَّهُ لِأَنَّهُ تَكَلَّمَ بِالنُّبُوَّةِ عَلَيَّ، وَطُوبِيًّا وَسَنْبَلُطُ قَدْ اسْتَأْجَرَاهُ".

كما ورد المصطلح كثيراً للدلالة على النبوة والإخبار بالمستقبل في التلمود؛ من ذلك:  
- "באותה שעה נתקיימה نبואתה של רבקה"<sup>11</sup> "في تلك الساعة تحققت نبوءة رفقة".

- "מיום שחרב בית-המקדש נטלה נבואה מן הנביאים וניתנה לשוטים ולתינוקות"<sup>12</sup> "من يوم خراب الهيكل انتزعت النبوة من الأنبياء وأعطيت للمخبولين والأطفال الرضع".

وقد جاء من المصطلح الصفة "נְבוֹאִי" التي تعني "تنبؤي أو نبوي". ومنها أيضاً جاء مصطلح "נְבִיא" وتعني "النبوي" ولكن في دلالات متنوعة "الرئائي/ الذي يتنبأ"<sup>13</sup>. وينقسم الأنبياء حسب المقرأ إلى أنبياء صادقين "נְבִיאֵי אֱמֶת" وأنبياء كذبة "נְבִיאֵי שְׁקָר". والفعل الدال على النبوة قد يحمل دلالات متنوعة حسب المقرأ؛ منها: تنبأ وأنشد أو أصبح مجنوناً، خاصة عندما يصف النبي وهو في حالة انجذاب تحركه روح الرب فلا يتحكم في سلوكه، وربما يأتي بأفعال غير معقولة. وربما كان هذا المعنى الأخير ملازماً للأنبياء الكذبة وحدهم دون الأنبياء الحقيقيين<sup>14</sup>.

أما في العربية فقراءة مصطلح النبوة في اللغة العبرية "נְבוֹאָה" من المصطلح العربي "نبوة" جعل البعض يتحدث عن الأصل الواحد. من أمثال هؤلاء محاولة موسى ابن عزرا (1055-1135)<sup>15</sup> ربط المصطلح العبري بالجذر العربي "نَبَّ" بمعنى "أيقظ من

10 نحemia/6.12.

<sup>11</sup> تلمود בבלי, סוטה יג.

<sup>12</sup> אברהם אבן שושן, המילון החדש, כרך רביעי, הוצאת קרית-ספר בע"מ, ירושלים, 1979, עמ'1604.

<sup>13</sup> אברהם אבן שושן, המילון החדש, כרך רביעי, שם, עמ'1606.

<sup>14</sup> محمد خليفة حسن، ظاهرة النبوة الإسرائيلية، طبيعتها- تاريخها-الموقف الإسلامي منها، صص25-26.

<sup>15</sup> ولد موسى ابن عزرا في غرناطة في عائلة عريقة وثرية وبرز في مجال الشعر العبري الأندلسي متأثراً في ذلك بالثقافة العربية للمزيد انظر: أمينة بوكيل، المصادر العربية للنقد العبري الوسيط كتاب المحاضرة

ترجمة المصاحبات اللفظية والتعبيرات الاصطلاحية  
النوم" أو "الاهتمام المفاجئ بأمر معين"؛ وفي موضع آخر قال إنه مقتبس من الجذر "نَبَأَ"  
بمعنى "أخبر وأبلغ بالأنباء". وهناك من اعتقدوا أن الجذر العبري منقول عن اللفظ العربي  
"نبأوة" ويعني مكاناً عاليًا، غير أن آخرين قالوا إن هذا الاسم قد اشتق من الجذر الأكادي  
"nabu" بمعنى "ينادي"<sup>16</sup>. والنبي في العربية: من النبأ أي الخبر، يُقال نبأ ونبأ ونبأ أي  
أخبر، ومنه النبي؛ لأنه أنبأ عن الله<sup>17</sup>.

ومن حيث الاصطلاح: تعني "النبوة" قيام شخص ما بوحى من الله بتوصيل رسالة  
إلى قومه، وهو ذات الدلالة التي اعتمدها الترجمة السبعينية للمقرا حين استعملت الكلمة  
اليونانية "Prophet" أي الشخص الذي يتحدث نيابة عن الإله، وهو ما وجدنا تعبيرًا له عند  
تحديد العلاقة بين موسى وهارون: "וְדַבֵּר-הוּא לָךְ, אֶל-הָעַם; וְהָיָה הוּא וְהָיָה-לָךְ  
לְפָנַי, וְאַתָּה תְּדַבֵּר-לוֹ לְאֵלֹהִים"<sup>18</sup> "وَهُوَ يُكَلِّمُ الشَّعْبَ عَنْكَ. وَهُوَ يَكُونُ لَكَ فَمًا، وَأَنْتَ  
تَكُونُ لَهُ إِلَهًا". فهارون هنا يتحدث نيابة عن موسى أمام الفرعون ليطلعه على مضمون ما  
تلقاه موسى من وحي إلهي<sup>19</sup>، وهنا تشبيهه كما لو كان موسى هو الإله وهارون النبي  
المُوحى إليه.

وقد ورد هذا المضمون في العديد من مواضع المقرا؛ ومنها:

1- عند الحديث عن إبراهيم عليه السلام: "וְעַתָּה הָשִׁב אֶשְׁת-הָאִישׁ כִּי-נָבִיא הוּא  
וְיִתְפַּלֵּל בְּעַדְךָ וְהָיָה וְאִם-אֵינְךָ מִשִּׁיב דָּע כִּי-מוֹת תָּמוּת אֶתָּה וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ"<sup>20</sup>

والمذاكرة لموسى بن عزرا نموذجًا، مجلة حوليات التراث، جامعة مستغانم، العدد السابع عشر، 2017م، ص  
71.

<sup>16</sup> انظر مادة (نبا) האנציקלופדיה המקראית، אוצר הידיעות המקראיות، הוצאת מוסד ביאליק،  
ירושלים، 1950، עמ' 690.

<sup>17</sup> انظر: محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الرازي، مختار الصحاح، تحقيق: محمود خاطر، مكتبة لبنان،  
بيروت، ج1، 1995، ص286؛ محمد بن يعقوب الفيروز آبادي، القاموس المحيط، ج1، مؤسسة الرسالة،  
بيروت، ص67.

<sup>18</sup> الخروج4/16.

<sup>19</sup> محمد خليفة حسن، ظاهرة النبوة الإسرائيلية، طبيعتها- تاريخها- الموقف الإسلامي منها، ص30.

<sup>20</sup> التكوين7/20.



## ترجمة المصاحبات اللفظية والتعبيرات الاصطلاحية

وقد وردت وظيفة النبوة النسائية صريحة في المقرأ عند الحديث عن عدد من

الشخصيات النسائية؛ منها:

1- دبورة النبية: وهي النبية والقاضية، التي تقود جماعة بني إسرائيل كلها، وتقوم بخطوات سياسية حاسمة في عصر القضاة "وَدَبورָה אִשָּׁה בְּבִיאָה אִשְׁתּ לַפִּידוֹת הַיָּא שְׁפֹטָה אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּעֵת הַהִיא"<sup>26</sup> "دبورة امرأة نبيّة زوجة لفيدوت، هي قاضية إسرائيل في ذلك الوقت".

2- مريم النبية أخت هارون: فهي مريم النبية والشاعرة، التي تقود كل النساء في الصحراء، وتقرض الشعر شكرا للرب على نعمه باسم كل الشعب "וַתִּקַּח מֶרְיָם הַנְּבִיאָה אֲחוֹת אֶהְרֹן, אֶת-הַתֵּן--בְּיָדָהּ; וַתִּצְאֶנּוּ כָל-הַנְּשִׂיִם אַחֲרֶיהָ, בְּתַנְפִּים וּבְמַחְלוֹת. כַּא וַתַּעַן לָהֶם, מֶרְיָם: שִׁירוּ לַיהוָה כִּי-גָאֵה גָאֵה, סוֹס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַּיָּם"<sup>27</sup> "فَأَخَذَتْ مَرْيَمُ النَّبِيَّةُ أُخْتُ هَارُونَ الدُّفَّ بِيَدِهَا، وَخَرَجَتْ جَمِيعُ النِّسَاءِ وَرَاءَهَا بِدُفُوفٍ وَرَقْصٍ. وَأَجَابَتْهُم مَرْيَمُ: «رَنِّمُوا لِلرَّبِّ فَإِنَّهُ قَدْ تَعَظَّمَ. الْفَرَسَ وَرَاكِبَهُ طَرَحَهُمَا فِي الْبَحْرِ".

3- خلدة النبية: التي تبشر بكلام الرب وتقود المعبد والبلاط الملكي في القدس، وتتبا بمصير الملك يوشياهو والشعب الذي يعيش في يهودا، في أواخر عصر الملوك "וַיִּדְבֹּר חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וְאַחִיקָם וְעַכְבָּזָר וְשָׁפָן וְעֹשִׂיָהוּ, אֶל-חִלְדָּה הַנְּבִיאָה אִשְׁתּ שְׁלֹם בֶן-תִּקְוָה בֶן-חֲרֹמֶס שִׁמֶר הַבְּגָדִים, וְהִיא יֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם, בְּמִשְׁכָּה; וַיְדַבְּרוּ, אֵלֶיהָ"<sup>28</sup> "فَذَهَبَ حَلْقِيَا الْكَاهِنُ وَأَخِيْقَامُ وَعַكْبُوْرُ وَسَافَانُ وَعَسَايَا إِلَى خَلْدَةَ النَّبِيَّةِ، امْرَأَةَ شَلُومَ بْنِ تَقْوَةَ بْنِ حَرْحَسَ حَارِسِ النَّبِيَابِ. وَهِيَ سَاكِنَةٌ فِي أُورُشَلِيمَ فِي الْقِسْمِ الثَّانِي وَكَلَّمُوَهَا".

4- نوعديا النبية: التي تتبا حسب وصف المقرأ بالعودة إلى صهيون في نفس الوقت الذي شهد وجود أنبياء آخرين "זְכַרְהָ אֶלְהֵי לְטוֹבִיָּה וּלְסַבְּלָט, כְּמַעֲשָׂיו אֵלֶה; וְגַם לְנוֹעַדְיָה הַנְּבִיאָה וּלְיִתְרַת הַנְּבִיאִים, אֲשֶׁר הָיוּ מִיְרָאִים אוֹתַי"<sup>29</sup> "اذْكُرْ يَا إِلَهِي طُوبِيًا وَسَبْطًا حَسَبَ أَعْمَالِهِمَا هَذِهِ، وَتُوعَدِيَا النَّبِيَّةِ وَبَاقِي الْأَنْبِيَاءِ الَّذِينَ يُخِيفُونَنِي".

26 القضاة4/4.

27 الخروج15/20-21.

28 الملوك الثاني14/22.

29 نحemia6/14.

### ثانياً: مفهوم النبوة في أسفار موسى الخمسة

تنظر المقرأ إلى الشخص الذي يحمل مظاهر النبوة من أوامر وفرائض مصدرها الرب على أنه نبي وليس قديساً؛ فهو بشر يخطئ ويصيب، تعتره فترات ضعف، كما أنه ليس معصوماً من الخطأ. كما أن مفاهيم مثل التدين والتعبد والإرتقاء نحو التقوى ليست قاصرة على النبي دون سواه؛ بل هي مفاهيم وأمور يستطيع البشر كافة القيام بها والإرتقاء نحو أعلى مراتبها. ولكن الشخص يكون نبياً في المقرأ عبر اختيار الرب يهوه له من وسط جماعة بني إسرائيل<sup>30</sup>. فالنبي لا يتكلم إلا بما يوحي إليه الرب؛ فأقواله ليست من بنات أفكاره، ولكنها من مصدر أسمى مصدرها مباشرة من السماء أو عبر وسيط أو علامة ما. كما أن النبي في المقرأ هو ذلك الرائي الذي يرى أموراً لا يراها غيره، ويسمع أشياء لا يسمعها غيره. لذلك فإن الأنبياء الحقيقيين لا يتكلمون إلا بما وضعه الرب في أفواههم، أو يكشفه لبصيرتهم الروحية، وليس ضرورياً أن يأتي كلام الرب للنبي بصوت مسموع بالأذن، ولكن الأصل أن يستطيع النبي التمييز بين صوت الرب وصوت قلبه أو أفكاره الذاتية<sup>31</sup>، ولم يختلف في ذلك التصور المقرأ عن التصور المسيحي اللاحق في أسفار العهد الجديد.

ولعل الطبيعة النبوية في المقرأ أول ما يلاحظها القارئ يلاحظها مع بداية أسفار موسى الخمسة، فقد كان إبراهيم وإسحاق ويعقوب عليهم السلام أصحاب رؤى سماوية وتجليات إلهية. فشخصية إبراهيم عليه السلام منذ بداياتها في النص المقرأ لم تكن شخصية الصديق أو الرجل الصالح فحسب، بل وصف منذ البداية بوصف النبوة: "וְיִלְאֶתְהָ, קִשְׁבַּ אִשְׁת־הָאִישׁ כִּי-נְבִיא הוּא, וְיִתְפַּלֵּל בְּעַדְךָ, וְחִיָּה; וְאִם-אֵינְךָ מִשִּׁיב-דָּע כִּי-מוֹת תָּמוּת, אֶתְּךָ וְכָל-אֲשֶׁר-לְךָ"<sup>32</sup> "قَالَ لَنْ رُدَّ امْرَأَةُ الرَّجُلِ، فَإِنَّهُ نَبِيٌّ، فَيَصَلِّي لِأَجْلِكَ فَتَحْيَا. وَإِنْ كُنْتَ لَسْتَ تَرُدُّهَا، فَأَعْلَمْ أَنَّكَ مَوْتًا تَمُوتُ، أَنْتَ وَكُلُّ مَنْ لَكَ".

30 حماد المسعودي، النبوة في النصوص المقدسة، مجلة مؤمنون بلا حدود للدراسات والأبحاث، فبراير 2017م، تونس، ص12.

31 منيس عبد النور وآخرون، دائرة المعارف الكتابية، الجزء الثامن، دار الثقافة، القاهرة، 2001م، ص17.

32 التكوين 7/20.

## ترجمة المصاحبات اللفظية والتعبيرات الاصطلاحية

كما كانت شخصية موسى عليه السلام في المقرأ شخصية النبي بكل ما تحمله الكلمة من مظاهر الوحي وإشارات حمل الرسالة. فهو أول من أعطى بني إسرائيل شريعة متكاملة، استمد نفوذه من الرب يهوه، الذي تكلم إليه وجهاً لوجه: "וְדַבַּר יְהוָה אֶל-مֹשֶׁה פְּנִים אֶל-פְּנִים, בְּאֶשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים; וְשָׁב, אֶל-הַמַּחֲנֶה, וּמִשְׁרָתוֹ יְהוֹשֵׁעַ בֶּן-נּוּן יַעַר, לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֵהָל"<sup>33</sup> "وَيُكَلِّمُ الرَّبُّ مُوسَى وَجْهًا لَوَجْهِهِ، كَمَا يُكَلِّمُ الرَّجُلُ صَاحِبَهُ. وَإِذَا رَجَعَ مُوسَى إِلَى الْمَحَلَّةِ كَانَ خَادِمُهُ يَشُوْعُ بُنُ نُونِ الْغُلَامِ، لَا يَبْرَحُ مِنْ دَاخِلِ الْخَيْمَةِ".

ولذلك قل أن تجد النظر لموسى عليه السلام بين كل أنبياء بني إسرائيل - حسب التصور المقرأي: "ولأ-قام نبيا עוד בְּיִשְׂרָאֵל, כְּמֹשֶׁה, אֶשֶׁר דִּבְעוּ יְהוָה, פְּנִים אֶל-פְּנִים לְכָל-הָאֵתָת וְהַמוֹפְתִים, אֶשֶׁר שָׁלַח יְהוָה, לַעֲשׂוֹת, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם— לְפָרְעָה וּלְכָל-עַבְדָיו, וּלְכָל-אֶרְצוֹ. וְלְכָל הַיָּד הַחֲזָקָה, וְלְכָל הַמוֹרָא הַגָּדוֹל, אֶשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה, לְעֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל"<sup>34</sup> "وَلَمْ يَقُمْ بَعْدُ نَبِيٌّ فِي إِسْرَائِيلَ مِثْلُ مُوسَى الَّذِي عَرَفَهُ الرَّبُّ وَجْهًا لَوَجْهِهِ، فِي جَمِيعِ الْآيَاتِ وَالْعَجَائِبِ الَّتِي أَرْسَلَهُ الرَّبُّ لِيَعْمَلَهَا فِي أَرْضِ مِصْرَ بِفِرْعَوْنَ وَبِجَمِيعِ عِبِيدِهِ وَكُلِّ أَرْضِهِ، وَفِي كُلِّ الْيَدِ الشَّدِيدَةِ وَكُلِّ الْمَخَاوِفِ الْعَظِيمَةِ الَّتِي صَنَعَهَا مُوسَى أَمَامَ أَعْيُنِ جَمِيعِ إِسْرَائِيلَ".

ورغم ظهور أنبياء آخرين في المقرأ مثل هارون ومريم أخته في أسفار موسى الخمسة، إلا أنهما لم يصلا إلى نفس المكانة الراقية والشاملة التي يتمتع بها موسى عليه السلام؛ خاصة دوره التاريخي الذي ارتبط بقصة الخروج من مصر، وتأسيس عقيدة التوحيد حسب كثير من الباحثين والمصادر التاريخية اليهودية<sup>35</sup>. ومما ميز موسى عليه السلام بين أنبياء المقرأ - حسب نصوص المقرأ - عدد من السمات والخصائص؛ منها:

1- كلامه مع الرب يهوه وجهاً لوجه: "וְדַבַּר יְהוָה אֶל-مֹשֶׁה פְּנִים אֶל-פְּנִים, בְּאֶשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים"<sup>36</sup> "وَيُكَلِّمُ الرَّبُّ مُوسَى وَجْهًا لَوَجْهِهِ، كَمَا يُكَلِّمُ الرَّجُلُ صَاحِبَهُ".

<sup>33</sup> الخروج 11/33.

<sup>34</sup> التثنية 10/34-12.

<sup>35</sup> انصايكولوفديا مقرأيت، اوازر הידיעות על המקרא ותקופתו، הוצאת מוסד ביאליק, ירושלים, כרך חמישי, 1968, עמ' 696.

<sup>36</sup> الخروج 11/33.

2- وسائل النبوة التي حيزت لموسى عليه السلام دون غيره من أنبياء المقرأ: حيث حيزت لموسى عليه السلام- حسب نصوص المقرأ- كل وسائل النبوة ليس فقط الرؤيا في المنام والتجلي الإلهي عبر ملك أو وسيط أو علامة أو إشارة، بل بوضوح وجلأ وبعبارات وبلغة مفهومة واضحة لا أَلغاز فيها ولا غموض من خلال حديث مباشر مع الرب: "וַיֹּאמֶר, שְׁמַעוּ-נָא דְבָרַי; אִם-יִהְיֶה, בְּבִיאתְכֶם--יְהוָה בְּמִרְאָה אֱלֹהִים אֲתוֹדַע, בְּחִלּוֹם אֲדַבֵּר-בּוֹ. לֹא-כֵן, לַעֲבָדַי מִשָּׁה: בְּכָל-בַּיְתִי, יִימָנוּ הוּא. פֶּה אֶל-פֶּה אֲדַבֵּר-בּוֹ, וּמִרְאָה וְלֹא בְּחִידוֹת, וְהַיְמִנַת יְהוָה, יִבִּיט; וּמִדַּוַּע לֹא יִרְאֶתֶם, לְדַבֵּר בְּעַבְדֵי בְּמִשָּׁה"37

"فَقَالَ: اسْمَعَا كَلَامِي. إِنْ كَانَ مِنْكُمْ نَبِيٌّ لِلرَّبِّ، فَبِالرُّؤْيَا اسْتَعْلُنْ لَهُ. فِي الْحُلْمِ أَكَلِمُهُ. وَأَمَّا عِبْدِي مُوسَى فَلَيْسَ هَكَذَا، بَلْ هُوَ أَمِينٌ فِي كُلِّ بَيْتِي. فَمَا إِلَيَّ فَمٍ وَعَيَانًا أَتَكَلَّمُ مَعَهُ، لَا بِالْأَلْغَازِ. وَشِبْهَ الرَّبِّ يُعَايِنُ. فَلِمَاذَا لَا تَخْشَيَانِ أَنْ تَتَكَلَّمَا عَلَيَّ عِبْدِي مُوسَى".

وها هي شخصية مريم، التي يقال إن اسمها من اللغة المصرية القديمة "مر حي حام" بمعنى صاحبة الفخامة والعظمة، غير إن اسم مريم **مَرِيَم** من الجذر **مَرِه (Mara)** في اللغة العبرية يعني مرارة البحر، ذات دور رئيس ومركزي في حماية النبي موسى عليه السلام، وردة إلى أمه مرة أخرى<sup>38</sup>. فهي التي راقبته وهو في الماء، فقد أمرتها أمها (يوكابد) أن تسير بمحاذاة شاطئ النيل لمراقبة أخيها موسى الملقى في الصندوق وهو يعوم على وجه الماء، لكي تعرف ماذا سيحل به، وقد ساعدت في إحضار مرضعة له بعد أن رفض الرضاعة من كل المرضعات اللاتي جئن إليه. وقد ورد اسم مريم في المقرأ في أربعة عشر موضعاً<sup>39</sup>.

### ثالثاً: مفهوم النبوة في أسفار الأنبياء والمكتوبات

لقد ركزت أسفار الأنبياء والمكتوبات بشكل عام على التمييز بين طبقتين من الأنبياء: طبقة أنبياء الحق وطبقة أنبياء الكذب الذين يفترون الكذب على السماء، ويتبعون أهواءهم بلا دليل ولا بينة من وحي ولا حق: "בְּרִאשֵׁית הַנְּבִיאִים הַנְּבִיאִים יִשְׂרָאֵל הַנְּבִיאִים;

37 العدد 6/12-8.

38 سيد سليمان عليان، نساء المقرأ، دراسات في الأنساب والمعاني، ط1، مكتبة مدبولي، القاهرة، 1996م، ص9.

39 المرجع السابق، ص ص83-84.



النبية، التي حازت مكانة عظيمة بين جماعة بني إسرائيل، وقادت قومها وحفرتهم من أجل التخلص من الأعداء الذين استعبدهم لفترة طويلة من الزمان.

ومع بزوغ شخصية صموئيل النبي تظهر ملامح ذلك الشاب الطامح للسير على درب الأنبياء العظام الذين سبقوه في بني إسرائيل؛ فأقام ما يمكن تسميته "مدرسة الأنبياء" قرب الرامة حيث عاش صموئيل: "وְדָוִד בָּרַח וַיְמַלֵּט، וַיָּבֵא אֶל-שְׁמוּאֵל הַקָּמֹתָה, וַיְגִד-לוֹ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה לוֹ שְׁאוּל; וַיִּלֶּךְ הוּא וּשְׁמוּאֵל, וַיֵּשְׁבוּ בְנוֹת (בְּנֵי־וֹת). וַיְגִד לְשְׁאוּל, יֵאמֹר: הִנֵּה דָוִד, בְּנוֹת (בְּנֵי־וֹת) בְּרָמָה"<sup>43</sup> "فَهَرَبَ دَاوُدُ وَنَجَا وَجَاءَ إِلَى صَمُوئِيلَ فِي الرَّامَةِ وَأَخْبَرَهُ بِكُلِّ مَا عَمِلَ بِهِ شَاوُلُ. وَذَهَبَ هُوَ وَصَمُوئِيلُ وَأَقَامَا فِي نَابُوتَ. فَأَخْبَرَ شَاوُلَ وَقِيلَ لَهُ: «هُوَذَا دَاوُدُ فِي نَابُوتَ فِي الرَّامَةِ»".

ومما يدل على قوة هذا التيار النبوي الذي تمثله مدرسة صموئيل النبوية ما حدث من هلاك لشاؤول الملك عندما تجاهل نصيحة صموئيل النبي: "וַיֵּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-שְׁאוּל, נִסְפָּלָתָ: לֹא שָׁמַרְתָּ, אֶת-מִצְוַת יְהוָה אֲלֶהֶיךָ אֲשֶׁר צִוָּךְ, כִּי עָתָה הֵכִינָה יְהוָה אֶת-מִמְלַכְתְּךָ אֶל-שְׁפָאֵל, עַד-עוֹלָם. וְעָתָה, מִמְלַכְתְּךָ לֹא-תִקּוּם: בְּקֹשׁ יְהוָה לוֹ אִישׁ כְּלָבָבוֹ, וַיִּצְוָהוּ יְהוָה לְגִיד עַל עֲמוֹ--כִּי לֹא שָׁמַרְתָּ, אֶת אֲשֶׁר-צִוָּךְ יְהוָה"<sup>44</sup> "فَقَالَ صَمُوئِيلُ لِشَاوُل: قَدْ انْحَمَمْتَ! لَمْ تَحْفَظْ وَصِيَّةَ الرَّبِّ إِلَيْكَ الَّتِي أَمَرْتُكَ بِهَا، لِأَنَّهُ الْآنَ كَانَ الرَّبُّ قَدْ ثَبَّتَ مَمْلَكَتَكَ عَلَى إِسْرَائِيلَ إِلَى الْأَبَدِ. وَأَمَّا الْآنَ فَمَمْلَكَتُكَ لَا تَقُومُ. قَدْ انْتَحَبَ الرَّبُّ لِنَفْسِهِ رَجُلًا حَسَبَ قَلْبِهِ، وَأَمَرَ الرَّبُّ أَنْ يَتَرَأَسَ عَلَى شَعْبِهِ. لِأَنَّكَ لَمْ تَحْفَظْ مَا أَمَرْتُكَ بِهِ الرَّبُّ".

بل إن المقرات تنص صراحة على أن داود لم ينل الملك إلا لأنه كان مؤيداً لصموئيل النبي: "וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת-קָרוֹן הַשְּׁמֹן, וַיְמַשַּׁח אֹתוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו, וַתִּצְלַח רוּחַ-יְהוָה אֶל-דָּוִד, מִהַיּוֹם הַהוּא וְמִעַתָּה; וַיָּקָם שְׁמוּאֵל, וַיִּלֶּךְ הַקָּמֹתָה"<sup>45</sup> "فَأَخَذَ صَمُوئِيلُ قَرْنَ الدُّهْنِ وَمَسَحَهُ فِي وَسْطِ إِخْوَتِهِ. وَحَلَّ رُوحُ الرَّبِّ عَلَى دَاوُدَ مِنْ ذَلِكَ الْيَوْمِ فَصَاعِدًا. ثُمَّ قَامَ صَمُوئِيلُ وَذَهَبَ إِلَى الرَّامَةِ".

43 صموئيل الأول 19-18.

44 صموئيل الأول 13-14.

45 صموئيل الأول 16-13.

## ترجمة المصاحبات اللفظية والتعبيرات الاصطلاحية

وبعد انقسام المملكة نجد شخصية شمعي الذي وصفته المقرأ بـ"رجل الرب" يمنع رجبام ملك يهودا من محاربة مملكة إسرائيل: "וַיְהִי דְבַר הָאֱלֹהִים, אֶל-שָׁמְעִיָה אִישׁ-הָאֱלֹהִים יֹאמֶר. אֶל-רַחֲבֶעַם בֶּן-שָׁלֹמֶה מֶלֶךְ יְהוּדָה, וְאֶל-כָּל-בֵּית יְהוּדָה, וּבְנֵימִין; וַיִּתֶּר הָעַם, יֹאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא-תֵעָלוּ וְלֹא-תִלַּחֲמוּן עִם-אֲחֵיכֶם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ--כִּי מֵאֲתֵי נְהִיָה, הַדְּבָר הַזֶּה; וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה, וַיָּשׁוּבוּ לְלֶקֶת דְּבַר יְהוָה"<sup>46</sup> "וְكَانَ كَلَامُ الرَّبِّ إِلَيَّ شَمْعِيًّا رَجُلِ الرَّبِّ قَائِلًا: كَلَّمَ رَحْبُعَامَ בֶּן שְׁלִימָן מֶלֶךְ יְהוּדָה וְכָל בְּנֵי יְהוּדָה וּבְנֵימִין וּבְעֵינֵי הָעָם قَائِلًا: הֲכֵذَا قَالَ הַרְבִּי: לֹא תִשְׁעָדוּ וְלֹא תִחָרְבוּ אֶחְוֹתְכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. אֲרֻעוּ כָל וָאֶחָד אֵלַי בֵּיתֵהּ, לֵאמֹן מִן עֵנְדִי הַזֶּה הָאָמֵר. فَسَمِعُوا لِكَلَامِ الرَّبِّ وَرَجَعُوا لِيُنْطَلِقُوا حَسَبَ قَوْلِ الرَّبِّ".

ومن مظاهر ووسائل النبوة بشكل عام التي نستنتجها من أسفار الأنبياء والمكتوبات

نذكر ما يلي:

1- قد تكون النبوة والتكليف الإلهي عبر وسيط بشري، كما حصل لحزقيال: فهذا الوسيط البشري جيء به إلى حزقيال النبي ليلغفه برسالة الرب، ويبدو أن مظهر الرجل وهيئته على غير المعتاد والمألوف مما جعل النبي حزقيال لا يراجع فيما يقول: "וַיִּבְיֵא אוֹתִי שְׁמָה, וְהִנֵּה-אִישׁ מֵרֵאֵהוּ כְּמֵרֵאֵה נְחֻשֶׁת, וּפְתִיל-פְּשָׁתִים בְּיָדוֹ, וְהִנֵּה הַמִּדָּה; וְהוּא לְאֵמֶד, בְּשָׁעַר. וַיְדַבֵּר אֵלַי הָאִישׁ, בֶּן-אֶדָם רֵאֵה בְּעֵינֶיךָ וּבְאַזְנוֹךָ שְׁמַע וְשִׂים לְפִיךָ לְכָל אֲשֶׁר-אֶנִּי מֵרֵאֵה אוֹתְךָ--כִּי לְמַעַן הִרְאֹתְךָ, הִבְאֵתָה הִנֵּה; הִגַּד אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-אֶתָּה רֹאֶה, לְבֵית יִשְׂרָאֵל"<sup>47</sup> "وَلَمَّا أَتَى بِي إِلَى هُنَاكَ، إِذَا بِرَجُلٍ مَنظَرُهُ كَمَنْظَرِ النُّحَاسِ، وَبِيَدِهِ خَيْطٌ كَثَانٌ وَقَصَبَةُ الْقِيَاسِ، وَهُوَ وَقَفَ بِالْبَابِ. فَقَالَ لِي الرَّجُلُ: «يَا ابْنَ آدَمَ، انظُرْ بِعَيْنَيْكَ واسْمَعْ بِأُذُنَيْكَ وَاجْعَلْ قَلْبَكَ إِلَى كُلِّ مَا أُرِيكَه، لِأَنَّهُ لِأَجْلِ إِرَاءَتِكَ أَتَيْتُ بِكَ إِلَى هُنَا. أَخْبِرْ بَيْتَ إِسْرَائِيلَ بِكُلِّ مَا تَرَى".

2- قد تكون النبوة وتلقي الوحي إثر وقوع إشارات وأحداث غريبة غير طبيعية: فالوصف الوارد هنا أشبه بظاهرة غريبة غير مألوفة، تحمل لهيب النار وما يصاحبه من صورة مبهرة تخلق عقل من يراها، ولا يملك المرء أمامها سوى الإندهاش والتعجب والإنصياح والطاعة.

46 الملوك الأول 22/24-24.

47 حزقيال 40/3-4.



ترجمة المصاحبات اللفظية والتعبيرات الاصطلاحية  
 لكونها بالأساس نبية من هذا المنظور التنبؤي<sup>51</sup>. وبالتالي جمعت دبورة بين القضاء والنبوة  
 في وقت واحد: "וּדְבוּרָה אִשָּׁה בְּיָמֶיהָ, אִשְׁתַּ לְפִידוֹת; הִיא שִׁפְטָה אֶת־יִשְׂרָאֵל  
 בְּעֵת הַהִיא"<sup>52</sup> "ودبورة امرأة نبيّة زوجه لفيذوت، هي قاضية إسرائيل في ذلك الوقت".  
 2- الخدمة في المعبد: فالمرأة النبية تكرر نفسها لخدمة المعبد، وها هي شخصية خلدة  
 النبية نجدها تجمع بي الخدمة في المعبد ككاهنة وبين كونها نبية تنتبأ وترى ما لا يراه  
 الآخرون: "וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וַאֲחִיקָם וַעֲכָבוֹר וְשִׁפְרָן וְעֹשִׂיָהוּ, אֶל־חִלְדָּה הַבְּנִיָּאָה  
 אִשְׁתַּ שְׁלֹם בְּרַתְקָנָה, בְּרַחֲרַחַס שִׁמְרֵן הַבְּגָדִים, וְהִיא יִשְׁפֹּט בִּירוּשָׁלַם בְּמִשְׁפָּחָה;  
 וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ"<sup>53</sup> "فذهب حلقياً الكاهن وأخيقام وعكبوور وشافان وعسايًا إلى خلدة النبيّة،  
 امرأة شلوم بن تقوة بن حرحس حارس الثياب. وهي ساكنة في أورشليم في القسم الثاني  
 وكلموها".

إن خلدة هي زوجة شالوم بن تقوة بن حرحس حارس ثياب الملك. وقد ورد أنها  
 كانت تجيد التنبؤ، وكان الملك يوشياهو ملك يهودا قد أرسل إليها يستفسر عن مغزى العثور  
 على سفر الشريعة في بيت الرب، فأخبرته أن شرًا سيحدث في البلاد، وبالفعل قامت معركة  
 بين فرعون مصر والملك يوشياهو. ويعني اسمها بالعبرية "תְּכַלָּה, لاؤلهم" أي "الخالدة"<sup>54</sup> وهو  
 ما يقترب من الصورة الصوتية للاسم بالعربية وهو الخلود.

3- التأثير في الجماهير سياسيًا واجتماعيًا: فهكذا ظهرت شخصية نوعيا النبية إحدى  
 نبات بني إسرائيل اللاتي كنّ ينادين في أورشليم بوجود ملك أثناء بناء سور المدينة  
 المقدسة: "וַיְכַרְהָ אֱלֹהֵי לְטוֹבָיָהּ וּלְסַבְּבֵלָה, כְּמַעֲשֵׂיוֹ אֵלֶיהָ; וְגַם לְנוֹעֲדָהּ הַבְּנִיָּאָה  
 וּלְיִתְרַת הַבְּנִיָּאִים, אִשָּׁר הָיוּ מִיְרָאִים אוֹתָי" <sup>55</sup> "اذكر يا إلهي طوبياً وسنبطاً حسب  
 أعمالهما هذه، ونوعديا النبيّة وباقي الأنبياء الذين يخيفونني".

#### رابعًا: سمات وخصائص النبوة النسائية في المقر

51 المرجع السابق، ص26.

52 القضاة4/4.

53 الملوك الثاني14/22.

54 سيد سليمان عليان، مرجع سابق، ص66.

55 نحيا6/14.

تبدو معظم النساء في المقرء مجهولة غامضة؛ يصعب فهمها أو الوصول إليها وسير أغوارها، كما أن خصائصها النفسية وأسلوب حياتها أمور يصعب الوصول إليها بشكل كامل. والواقع أن كل الشخصيات النسائية الوارد ذكرها في المقرء تصف رمزاً يخفى أكثر مما يُظهر، ولا نقصد بذلك أن كل شخصية منها تختلف عن الأخرى، بل نجد أن لكل منها عالمها الخاص المختلف والمعقد. ورغم حديث المقرء في مواضع كثيرة عن المرأة باعتبارها مجرد شخصية ثانوية إلى جوار الرجل، يفاجئنا نمطٌ مقرائي للمرأة المستقلة التي تأثر في الأحداث وحياة الناس، سواء داخل الأسرة التي تنتمي لها أو على مسار التاريخ بشكل عام<sup>56</sup>.

ليس ذلك فحسب بل تظهر شخصية تلك المرأة المفعمة بالحياة والحيوية، صاحبة القوة والمبادرة والتأثير مقارنة بعجز الرجال. كما تتراوح صور المرأة بين تلك المرأة الشريرة التي تتحكم في الرجل، وتلك المرأة النبيلة التي تستمد قوتها من قوة السماء والوحي. وتلك المرأة صاحبة الوفاء أو ربة البيت، الحبيبة المتهورة والأم اليهودية، القاضية والمتهودة، الملكة المستبدة والجاسوسة التي تمارس عملها سراً. كل نمط من هذه الأنماط يعبر عن دور مرسوم للمرأة في المقرء. وكأن كل نمط من هذه الأنماط يمثل نموذجاً يحتذى بالنسبة للأجيال القادمة<sup>57</sup>.

كانت البداية مع حواء؛ النموذج الأساس للمرأة في المقرء، فكل رجل في إحدى مراحل حياته يكون آدم، وكل امرأة تكون في مرحلة معينة من حياتها حواء، ولا أدل على ذلك من أننا لا نزال نتحدث حتى اليوم عن العلاقة بين الرجل والمرأة على أنها علاقة آدم وحواء<sup>58</sup>.

وهناك من يرى في نصوص المقرء ما يرسخ المساواة بين الرجل والمرأة باعتبارهما مخلوقين متساويين يكمل أحدهما الآخر: "וְיָכַר וְיִקְבְּהָ, בְּרָאָם; וְיִבְרָךְ אֹתָם, וְיִקְרָא

<sup>56</sup> עדין שטיינזליץ, נשים במקרא, ספרית אוניברסיטה משודרת, סודר ונדפס בדפוס נידט בע"מ, תל אביב, 1983, עמ' 7.

<sup>57</sup> עדין שטיינזליץ, נשים במקרא, שם.

<sup>58</sup> שם.

ترجمة المصاحبات اللفظية والتعبيرات الاصطلاحية  
אֶת-שְׁמֵם אָדָם, בְּיוֹם, הַבְּרָאָה<sup>59</sup> "ذَكَرًا وَأُنْثَى خَلَقَهُمَا، وَبَارَكُهُ وَدَعَا اسْمَهُ آدَمَ يَوْمَ  
خَلَقَهُمَا".

والمقصود هنا أن الرجل والمرأة مخلوقان متكاملان ومتساويان. وهكذا جاء في  
الفريضة الأولى بسفر التكوين التي حرم الرب عليهما فيها الأكل من شجرة معرفة الخير  
والشر، ولذلك فقد وقع الاثنان معاً في أول خطيئة، ونالا العقاب معاً، وفتح لهما الرب باب  
الرجاء والأمل في رحمته الذي يمكنهما من الوصول إلى الحياة الأبدية في الآخرة. ولا يستقيم  
العالم بأحد الجنسين دون الآخر، فكل منهما يصبح ناقصاً إن غاب رفيقه. ولا شك في وجود  
فروق في مساحة العمل الذي يقوم به كل منهما، ونحن نرى فروقاً بيولوجية، وهذه الفروق  
بالذات هي التي تخلق الحاجة إلى التكامل بين الذكر والأنثى. ومع ذلك يبدو أن الاختلاف  
في هذه المجالات هو ما يدفعهما إلى إعمار الكون معاً. وهذا أول أساس نخرج به من  
المقرا<sup>60</sup>. إن هذه الصورة المقرائية تبدو مغايرة تماماً لما آلت إليه المحصلة النهائية لصورة  
المرأة في اليهودية بعد ذلك من دونية وتقليل من شأنها سواء في العبادات أو المعاملات.  
لم تر المقرا أية غضاضة في أن تحل روح الرب من وقت لآخر على امرأة. فالرب له  
مطلق الحرية في اختيار من يشاء فقيراً كان أم غنياً، ذكراً أم أنثى، ملكاً أم عبداً. وكانت  
المقرا تطلق أحياناً على زوجات الأنبياء النبيات كما كان مع زوجة إشعيا التي وصفها النص  
صراحة بالنبية: "וַיֵּאקָרְב, אֶל-הַנְּבִיאָה, וַתַּהַר, וַתֵּלֶד בֵּן; וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֵלַי, קְרָא  
שִׁמוֹ, מִיַּהַר שָׁלַל חַשׁ בֵּר"<sup>61</sup> "فَأَقْتَرَبْتُ إِلَى النَّبِيِّ فَحَبَلْتُ وَوَلَدْتُ ابْنًا. فَقَالَ لِي الرَّبُّ: «ادْعُ  
اسْمَهُ مَهَيَّرَ سَلَالٍ حَاشَ بَرَّ".

كما أن كثيراً من نبيات المقرا لم يقتصر دورهن على الجانب الديني وحسب، بل  
تصدرن المشهد السياسي والاجتماعي والعسكري أحياناً. فمريم النبية كانت شريكاً لموسى  
وهارون عليهما السلام في أحداث الخروج من مصر، ودبورة النبية كانت ضمن قضاة بني

59 التكوين 2/5.

<sup>60</sup> הרב נחום אליעזר רבינוביץ, מעמד האישה בתורה,

[http://www.ybm.org.il/list=search.cited in15/10/2020](http://www.ybm.org.il/list=search.cited%20in15/10/2020)

61 إشعيا 3/8.

إسرائيل، بل وقائدة عسكرية تشارك في وضع خطط الحرب، وخُلدة النبوة كانت تلك المرأة التي يتوجه لها كهنة المعبد ورسلك الملك يوشياهو لتفسر لهم الأحداث، وتشاركهم رؤيتها للمستقبل بعد سقوط المملكة ودمار القدس والهيكل، وكذلك استير الملكة التي أنقذت شعب إسرائيل من إبادة جماعية كان يخطط لها هامان وزير الملك الفارسي<sup>62</sup>. وفيما يلي نستعرض أهم سمات النبوة النسائية في المقرأ من خلال الشخصيات محل الدراسة:

### 1- مريم النبوة:

فهي النبوة والشاعرة المنشدة التي تقود "كل النساء" - حسب تعبير المقرأ- في صحراء الخروج من مصر، وتتشد الشعر تعبيراً عن الشكر باسم شعبها للرب يهوه على تخلصهم من فرعون وبطشه. إنها النبوة الأبرز التي عاصرت أشهر أنبياء المقرأ موسى وهارون عليهما السلام.

إن شخصية مثل مريم النبوة، لم تحظ بتلك المكانة لأن الرب اختارها فحسب، بل أيضاً لمهارتها الموسيقية؛ فكثيراً ما ارتبطت النبوة بالموسيقى في المقرأ؛ وربما ذلك بتأثير شرقي قديم ربط دوماً بين الطقس الديني والإنشاد أو الموسيقى أو الترانيم<sup>63</sup>: "וְהִתְקַח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֶחָדָה אֶת-הַתֵּף-בְּיָדָהּ; וַתִּצְאֵן כָּל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ, בְּתַפִּים וּבְמַחֲלוֹת"<sup>64</sup> "فَأَخَذَتْ مَرْيَمُ النَّبِيَّةُ أُخْتُ هَارُونَ الدُّفَّ بِيَدِهَا، وَخَرَجَتْ جَمِيعُ النِّسَاءِ وَرَاءَهَا بِدُفُوفٍ وَرَقَصٍ".

تبدأ قصة مريم- حسب المصادر اليهودية- في مصر بمولدها لأسرة من بني إسرائيل، أمها تدعى يوكابد، وأبوها هو عميرام، وكان فرعون قد أمر بقتل كل ذكر يولد بين العبرانيين بعد أن رأى في المنام أن أحد ذكورهم يقوض ملكه، وعندما ولد موسى عليه السلام، لم تطرحه أمه في النهر كما أمر الرب، بل خبأته حتى أصبح عمره ثلاثة شهور، وعندما أدركت أنها لن تستطيع أن تحبئه بعد ذلك، اختارت أن تضعه بين يدي الرب

<sup>1</sup>רחל אליאור, "נוכחות נפקדות, שם, עמ' 216.

<sup>63</sup> لمزيد من التفاصيل عن قصة الخروج من مصر انظر: شريف حامد سالم، قراءة نصوص التوراة في ضوء نظرية تعدد المصادر، دار بيان، للنشر والتوزيع، 2019م، ص ص 154-158.

<sup>64</sup> الخروج 20/15.

ترجمة المصاحبات اللفظية والتعبيرات الاصطلاحية  
 فوضعت في سلة طلتها بالحر والزفت ووضعت السلة في المنطقة التي كانت تعلم أن ابنة  
 فرعون تنزل فيها إلى النيل، وكانت مريم أخته تراقب السلة، وكان عمرها في ذلك الوقت  
 حوالي اثنتي عشر سنة. إنها تلك الفتاة الشجاعة التي تتقدم نحو ابنة فرعون بعد أن وجدت  
 السلة، ودون أي انفعال يكشف عن هويتها، تسألها إذا كانت تريد مرضعة من بني إسرائيل  
 للطفل الذي وجدته، ويبدو أن ابنة فرعون قد أسعدها ما عرضته عليها مريم فطلبت منها أن  
 تبحث عن مرضعة لموسى عليه السلام<sup>65</sup>. وحين عاد موسى إلى أمه لتكون مرضعته  
 بتكليف من ابنة فرعون، برز دور أخته مريم كمنقذة لحياته.

ولكن مريم الفتاة تختفي لفترة طويلة من الأحداث لتعاود الظهور مجددًا مع خروج بني  
 إسرائيل من مصر بصحبة أخويها موسى وهارون عليهما السلام؛ فتأخذ مريم دورًا قياديًا هذه  
 المرة حيث تقود الجانب الموسيقي من الاحتفال الديني بنجاة بني إسرائيل من الموت المحقق  
 على يد فرعون وجيشه، وتتشد ترنيمة رائعة تمجد فيها الرب يهوه ودوره في إنقاذ بني إسرائيل  
 من فرعون وبطشه. ولا نعرف مصدر تلك الترنيمة التي ترنمت بها مريم النبيه، مما دفع  
 البعض إلى القول إن الرب يهوه هو من أوحى لها بما قالته؛ لذلك أطلق عليها لقب "النبية"  
 مرتبطًا بتلك الواقعة<sup>66</sup>. وتعد أنشودة مريم من أروع ما أنشد في المقر: "אֶשְׁיֶרָה לַיהוָה כִּי-  
 גָּאָה גָּאָה, סוֹס וְרֹכְבּוֹ רָמָה בָּיָם. יַעֲזִי וְזַמְרַת יְהוָה, וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה; זֶה אֱלֹהֵי וְאֱנוּהוּ,  
 אֱלֹהֵי אֲבִי וְאֶרְמְמָנְהוּ. יְהוָה, אִישׁ מְלַחֵמָה; יְהוָה, שָׁמוּ. מִרְכָּבַת פָּרְעֹה וְחִילוֹ, יָרָה  
 בָּיָם; וּמִבְּחַר שְׁלֹשִׁי, יִטְעֶלוּ בָיָם סוּף. תְּהַלְּלוּ, יְכֹסְיָמוּ; יִרְדּוּ בְּמַצּוֹלוֹת, כְּמוֹ- אֶבֶן.  
 יְמִינָהּ יְהוָה, יְמִינָהּ יְהוָה; יְמִינָהּ יְהוָה, יְהוָה, תִּרְעַץ אוֹיְבֵי<sup>67</sup> "אֲרִיִם לַרִּבְּ פִּאֵהוּ כְּדָ תַעֲזֹמֶם. אֲלֹהֵי  
 וְרֹאכֵהוּ טָרַחְהֶמָּהּ فِي الْبَحْرِ. الرَّبُّ قُوَّتِي وَتَشِيْدِي، وَقَدْ صَارَ خَلَّاصِي. هَذَا إِلَهِي فَأَمَجِدُهُ، إِلَهَ أَبِي  
 فَأَرْقِعُهُ. الرَّبُّ رَجُلُ الْحَرْبِ. الرَّبُّ اسْمُهُ. مَرْكَبَاتُ فِرْعَوْنَ وَجَيْشُهُ أَلْفَاهُمَا فِي الْبَحْرِ، فَعَرِقَ أَفْضَلُ  
 جُنُودِهِ الْمَرْكَبِيَّةَ فِي بَحْرِ سُوفٍ، تُعْطِيهِمُ اللَّجْجُ. كَيْفَ هَبَطُوا فِي الْأَعْمَاقِ كَحَجَرٍ. يَمِينُكَ يَا رَبُّ مُعْتَزَّةٌ  
 بِالْقُدْرَةِ. يَمِينُكَ يَا رَبُّ تُحْطِمُ الْعَدُوَّ".

<sup>65</sup> سامي بولس، المرأة في الكتاب المقدس، نسخة الكترونية، 2005م، ص45.

<sup>66</sup> المرجع السابق، ص46.

<sup>67</sup> الخروج 15/6.

وهنا تتوقف أية تفاصيل مقرائية عن مريم النبوية لمدة أربعين سنة، هي سنوات تيه جماعة بني إسرائيل في صحراء سيناء عقاباً لهم على عبادة العجل الذهبي وعصيان أمر نبيه موسى عليه السلام، وتحملت مريم معهم هذه الحياة الشاقة وشاركتهم ما احتملوه طوال تلك السنوات. ولكن المقرأ لم تخبرنا إن كانت تزوجت أو أنجبت، بل يبدو أنها كرست حياتها لخدمة بني إسرائيل وأخويها موسى وهارون عليهما السلام. وتخبرنا المقرأ قبل موت موسى عليه السلام أن مريم قد قادت تمرداً ضده، وأقنعت هارون عليه السلام أن ينضم إليها فيوافق ويعاونها في ذلك. وذكرت المقرأ سبب تمرد مريم النبوية على أخيها موسى عليه السلام بسبب زواجه من المرأة الكوشية- حسب نصوص المقرأ: "וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמִשְׁחָה, לֵאלֹהֵי אֲדֹת הָאִשָּׁה הַכַּשִּׁית אֲשֶׁר לָקַח: כִּי אִשָּׁה כַּשִּׁית, לָקַח. וַיֹּאמְרוּ, הֲרַק אֶד-בְּמִשְׁחָה דָבָר יְהוָה--הֲלֹא, גַם-בְּנוֹ דָבָר; וַיִּשְׁמַע, יְהוָה"68 "וְתִכְלַמְתְּ מֵרִימַ וְהָאֲרוֹן עָלֵי מוֹסֵי בְּسִבְבֵי הַמְּרָאָה הַכּוּשִׁיתِ الَّتِي اتَّخَذَهَا، لِأَنَّهُ كَانَ قَدْ اتَّخَذَ امْرَأَةً كُوشِيَّةً. فَقَالَا: «هَلْ كَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى وَخَذَهُ؟ أَلَمْ يُكَلِّمْنَا نَحْنُ أَيْضًا؟» فَسَمِعَ الرَّبُّ".

ورغم ذلك لم يكن هناك رد فعل عنيف من جانب موسى عليه السلام على تمرد مريم النبوية وهارون، بل أظهر الحلم والعفو: "וְהָאִישׁ מִשְׁחָה, עָנָו מֵאֵד--מִכָּל, הָאָדָם, אֲשֶׁר, לֵאלֹהֵי הָאֲדָמָה"69 "وَأَمَّا الرَّجُلُ مُوسَى فَكَانَ خَلِيمًا جِدًّا أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ النَّاسِ الَّذِينَ عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ".

لقد كان موسى عليه السلام يرى أن التمرد لم يكن ضده بل هو ضد الرب، وقد حدث ما توقعه موسى عليه السلام حيث غضب الرب وأمر الثلاثة أن يذهبوا إلى خيمة الاجتماع، ونزل الرب في عمود السحاب وتكلم معهم- حسب نصوص المقرأ- منصفاً موسى عليه السلام وأكد لهم أنه الأحق بالقيادة والزعامة التي منحها له: "לֹא-כֹן, לַעֲבָדֵי מוֹשֶׁה: כָּכָל-בְּיַתֵּי, יַעֲמֹן הוּא. כֹּה אֶל-כֹּה אֲדַבֵּר-בוֹ, וּמִרְאָה וְלֹא בְּחִידוֹת, וְתִמְנַת יְהוָה, יְבִיט; וּמִדּוֹעַ לֹא יִרְאֶתֶם, לְדָבָר בְּעַבְדֵי בְּמִשְׁחָה"70

68 العدد 1/12-2.

69 العدد 3/12.

70 العدد 7/12-8.

ترجمة المصاحبات اللفظية والتعبيرات الاصطلاحية  
"وَأَمَّا عَبْدِي مُوسَى فَلَيْسَ هَكَذَا، بَلْ هُوَ أَمِينٌ فِي كُلِّ بَيْتِي. فَمَا إِلَيَّ فَمِ وَعَيَانًا أَتَكَلِّمُ مَعَهُ، لَا بِالْأَلْغَازِ. وَشِبْهُ الرَّبِّ يُعَايِنُ. فَلِمَاذَا لَا تَخْشِيَانِ أَنْ تَتَكَلَّمَا عَلَيَّ عَبْدِي مُوسَى".

ويكون جزاء مريم النبية أن تصاب بالبرص، وهو مرض نجس عند بني إسرائيل لا يقترب منها إنسان - حسب نصوص المقرأ - فدعا موسى عليه السلام الرب لكي يغفر لها خطيئتها، ولكن الرب يرفض ويصر على عقابه لها؛ فتشعر مريم بالندم على ما اقترفت يداها، وتتعلم درسًا قاسيًا ثمنًا لتكبرها وثورتها على الرب. وثمة اعتقاد بأن مريم عاشت بعد ذلك منزوع منها لقب النبية، بل ولم تدخل أرض الميعاد، بل ماتت قبل دخول بني إسرائيل إليها، ودفنت في قادش، وبكى عليها بنو إسرائيل بكاء عظيمًا، ويرى البعض أن قبرها وقبر موسى عليه السلام أخفيا عن بني إسرائيل حتى لا يعبدونهما<sup>71</sup>.

## 2- خلدة:

لم يرد في المقرأ كثير من المعلومات حول النبية خلدة سوى أنها تعد النبية الوحيدة التي ورد ذكرها في عصر المملكة، وأنها زوجة شالوم بن تكفاه بن حرحس حارس الملابس، ويبدو أن هذه الوظيفة كانت تعنى بحراسة ملابس الكهنة في الهيكل المقدس، وربما أنه كان واحدًا من كهنة الهيكل المكلف بتلك المهمة في أورشليم القديمة<sup>72</sup>.

وارتبط اسم النبية خلدة بنبوءتها التي أثرت على الملك يوشياهو. وتتكون نبوءتها من جزئين؛ الجزء الأول يؤكد حكم الرب بفناء يهودا بسبب عبادتهم آلهة أخرى: "וְדַבַּרְתִּי מִשְׁפָּטֵי אֲזַתִּים, עַל כָּל-רְעֵתֶם-אֲשֶׁר עֲזַבְנִי, וְיִקְטְרוּ יְאֻלֵּהִים אַחֲרַי, וְיִשְׁתַּחֲווּ, לְמַעֲשֵׂי יְדִיהֶם"<sup>73</sup> "وَأَقِيمِ دَعْوَايَ عَلَيَّ كُلِّ شَرِّهِمْ، لِأَنَّهُمْ تَرَكُونِي وَبَحَرُوا لِآلِهَةٍ أُخْرَى، وَسَجَدُوا لِأَعْمَالِ أَيْدِيهِمْ".

أما الجزء الثاني من النبوءة فهو يتعلق بيهودا حيث تتنبأ خلدة أن الرب سوف يوقف الاضطرابات لفترة حتى موت يوشياهو بسلام: "לְכִן הִנְנִי אֹסֵף עַל-אַבְתָּיִךְ, וְיִבְאֶסְפֶּךָ אֶל-קִבְרֹתַיִךְ בְּשָׁלוֹם, וְלֹא-תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ, בְּכָל הָרָעָה אֲשֶׁר-אֶנִּי מֵבִיא עַל-

71 سامي بولس، مرجع سابق، ص 49.

72 ملوكيم ب', عולם התנ"ך, מאושר ע"י משרד החינוך והתרבות, הוצאת דברי הימים בע"מ, תל אביב, 1999, עמ' 196.

73 الملوك الثاني 17/22.

הַמְקוֹם הַזֶּה; וַיִּשְׁבוּ אֶת-הַמִּלֶּךְ, דָּבָר"74. "לְזִכֹּן הָאֵלֶּה אֲזַמְּךָ אֵלַי אֲבָאִיךָ, فَتَضُمُّ إِلَيَّ قَبْرِكَ بِسَلَامٍ، وَلَا تَرَى عَيْنَاكَ كُلَّ الشَّرِّ الَّذِي أَنَا جَالِبُهُ عَلَيَّ هَذَا الْمَوْضِعِ. فَرُدُّوا عَلَيَّ الْمَلِكِ جَوَابًا".

ويبدو من الصياغة اللغوية لتلك النبوءة أنها كانت في صورتها الأصلية أكبر وأوسع مما هي عليه في صورتها الحالية.

لم يبعث يوشياهو رسله إلى خلدة ليعرف ماذا سيكون مستقبله، أو ماذا عليه أن يصنع في المستقبل، وإنما ليعرف لماذا صَبَّ الرب غضبه على الشعب، كما جاء في (الملوك الثاني 13/22) ولم يكن يشعر بالذنب، فلو شعر بالذنب لبدأ في تطهير المدينة وما حولها من عبادة الأوثان قبل أن يحل الشر بها وبالشعب، فقد كان في حاجة إلى نبوءة النبوة خلدة لكي يعرف أن عليه أن يهدم الأوثان، غير أنه فزع حين سمع التوبيخ الشديد الوارد في سفر الشريعة الذي تم العثور عليه بعد تطهير البلاد. هذا التوبيخ الذي شمل الكوارث التي ستقع على الشعب إذا لم ينصع لأوامر الرب، جعل يوشياهو يتذكر الخطايا الفادحة التي اقترفها سلفه منسيه، فقام بإرسال رسل إلى خلدة النبوة لتدعو الرب من أجله ومن أجل شعبه، أي تصلي للرب من أجلهم وتطلب منه أن لا ينزل بهم العقاب<sup>75</sup>.

### 3- دبورة:

شخصية مثل دبورة قاضية بني إسرائيل كانت حاكمة فعلية لبني إسرائيل تجمع بين السلطتين الدينية والسياسية: "וְדְבוֹרָה אִשָּׁה בְּיָמֶיהָ, אִשָּׁת לְפִידוֹת--הִיא שֹׁפֵטָה אֶת-יִשְׂרָאֵל, בְּעֵת הַהִיא. וְהִיא יוֹשֶׁבֶת תַּחַת-תְּמָר דְּבוֹרָה, בֵּין הַרְמָה וּבֵין בֵּית-אֵל—בְּהַר אֶפְרַיִם; וַיַּעֲלוּ אֵלَيْهَا בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לְמִשְׁפָּט"76 "وَدَبُورَةُ امْرَأَةٌ نَبِيَّةٌ زَوْجَةُ لَفِيذُوتَ، هِيَ قَاضِيَةُ إِسْرَائِيلَ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ. وَهِيَ جَالِسَةٌ تَحْتَ نَخْلَةٍ دَبُورَةُ بَيْنَ الرَّمَاةِ وَبَيْتِ إيلَ فِي جَبَلِ أفرَايِمَ. وَكَانَ بَنُو إِسْرَائِيلَ يَصْعَدُونَ إِلَيْهَا لِلْقَضَاءِ".

74 الملوك الثاني 20/22.

75 عולם התנ"ך, דברי הימים ב', מאושר ע"י משרד החינוך והתרבות, לוחות הדפסה וכריכה מפעלי דפוס כתר, ירושלים, עמ' 259.

76 القضاة 4/5.

## ترجمة المصاحبات اللفظية والتعبيرات الاصطلاحية

إنها الأنثى الوحيدة بين القضاة التي كانت نبية قائدة محاربة، لدرجة أن البعض وضعها في مرتبة مساوية لموسى عليه السلام، حيث كانت المنقذ من حكم الأعداء<sup>77</sup>. لقد ظهرت دبورة في فترة ذل واستعباد عسبية من تاريخ بني إسرائيل<sup>78</sup>: "וַיִּמְכְּרוּ יְהוָה, בְּיַד בְּנֵי מִלְךְ-כְּנַעַן, אֲשֶׁר מִלְךְ, בְּחָצוֹר; וְשָׂר-צָבָאוּ, סִיסְרָא, וְהוּא יוֹשֵׁב, בְּחַרְשַׁת הַגּוֹזִים. וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶל-יְהוָה: כִּי תִשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב-בְּרִזָּל, לוֹ, וְהוּא לַחַץ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחִזְקָה, עִשְׂרִים שָׁנָה"<sup>79</sup> "قَبَاعَهُمُ الرَّبُّ بِيَدِ يَابِينَ مَلِكِ كَنْعَانَ الَّذِي مَلَكَ فِي خَاتَمُورَ. وَرئيسُ جيشه سيسرا، وهو ساكنٌ في حَرْوَشَةَ الأَمَم. فَصَرَخَ بَنُو إِسْرَائِيلَ إِلَى الرَّبِّ، لِأَنَّهُ كَانَ لَهُ تِسْعُ مِئَةِ مَرْكَبَةٍ مِنْ حَدِيدٍ، وَهُوَ ضَائِقٌ بَنِي إِسْرَائِيلَ بِشِدَّةٍ، عِشْرِينَ سَنَةً".

لقد حمل وصف الحرب التي خاضتها دبورة بصحبة باراق بن أبنوعم ضد سيسرا إشارات عديدة إلى معجزات بمعنى الكلمة، فقد سارت الحرب بين المعسكرين حسب ما جاء في نبوءة دبورة: "וַתִּשְׁלַח, וַתִּקְרָא לְבָרַק בֶּן-אַבְדִּינֵלָם, מִקְדָּשׁ, נִפְתָּלִי; וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא צָנָה יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל, לָךְ וּמִשְׁכַּת בְּהַר תְּבוֹר, וְלַקַּחַת עִמָּךְ עֶשְׂרֵת אֲלָפִים אִישׁ, מִבְּנֵי נִפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זַבְלוֹן. וּמִשְׁכַּתִּי אֵלֶיךָ אֶל-נַחַל קִישׁוֹן, אֶת-סִיסְרָא שָׂר-צָבָא בְּבֵן, וְאֶת-רֶכֶבוֹ, וְאֶת-הַמּוֹנוֹ; וַיִּתְּתִיחֻ, בְּיָדְךָ וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ בָּרַק, אִם-תִּלְכְּוּ עִמִּי וְהִלַּכְתִּי; וְאִם-לֹא תִלְכְּוּ עִמִּי, לֹא אֵלֶיךָ וַתֹּאמֶר הֲלֹךְ אֵלֶיךָ עִמָּךְ, אֶפְסָ כִּי לֹא תִהְיֶה תַפְאֲרָתְךָ עַל-הַדָּרָךְ אֲשֶׁר אֶתָּה הוֹלֵךְ--כִּי בְּיַד-אִשָּׁה, יִמְכַר יְהוָה אֶת-סִיסְרָא; וַתִּקַּם דְּבוּרָה וַתִּלָּךְ עִם בָּרַק, קְדָשָׁה"<sup>80</sup> "فَأَرْسَلْتُ وَدَعْتُ بَارَاقَ بَنَ أْبِينُوعَمَ مِنْ قَادَشِ نَفְتَالِي، وَقَالَتْ لَهُ: «أَلَمْ يَأْمُرِ الرَّبُّ إِلَهَ إِسْرَائِيلَ: اذْهَبْ وَارْخُفْ إِلَى جَبَلِ تَابُورَ، وَخُذْ مَعَكَ عَشْرَةَ آلَافِ رَجُلٍ مِنْ بَنِي نَفְتَالِي وَمِنْ بَنِي زَبُولُونَ، فَأَجْذُبِ إِلَيْكَ، إِلَى نَهْرِ قִישُونَ سِيسَرَ رَئِيسَ جَيْشِ يَابِينَ بِمَرْكَبَاتِهِ وَجُمْهُورِهِ وَأَدْفَعَهُ لِيَدِكَ؟ فَقَالَ لَهَا بَارَاقُ: «إِنْ دَهَبْتَ مَعِيَ أَذْهَبُ، وَإِنْ لَمْ تَذْهَبِي مَعِيَ فَلَا أَذْهَبُ. فَقَالَتْ: إِنِّي أَذْهَبُ مَعَكَ، غَيْرَ أَنَّهُ لَا يَكُونُ لَكَ

<sup>77</sup> دون فليمينج، التفسير المعاصر للكتاب المقدس، الكنيسة الإنجيلية بقصر الدوبارة، 2004م، ص137.

<sup>78</sup> نوريت حمو، يوبل درور، شبילים بحינוך יהודי פלורליסטי، דרכי נעמ(ה)، בית הספר להינוך ע"ש חיים וג'ואן קונסטנטینר، 2012، עמ' 204.

79 القضاة 2/4-3.

80 القضاة 4/6-9.

د / أبو العزائم فرج الله راشد

فَخَرَّ فِي الطَّرِيقِ الَّتِي أَنْتَ سَائِرٌ فِيهَا. لِأَنَّ الرَّبَّ يَبِيعُ سَيْسِرًا بِيَدِ امْرَأَةٍ. فَقَامَتْ دُبُورَةٌ وَدَهَبَتْ مَعَ بَارَاقَ إِلَى قَادَشٍ".

كما أثبتت مطاردتهم لسييرا ونتائجها تحقق نبوءة دبورة، لتظهر كيف سقط سييرا بيد امرأة، وكيف وصل باراك إلى خيمة ياعيل وشهد ما حدث لسييرا: "ذִּיל מִת, וְהִתְדַ בְּרַקְתוֹ"<sup>81</sup> "سَاقِطٌ مَيْتًا وَالْوَتْدُ فِي صُدْغِهِ".

ويأتي الجزء الثاني من نبوءة دبورة وهي تصاحب باراق بن أبنوعم إلى ميدان القتال، كما أنها هي من تعطي إشارة البدء في القتال، يعقب ذلك التدخل المباشر من الرب في شكل معجزة خارج كل مقاييس الاستعداد والقوة العسكرية: "וְיָהֵם יְהוָה אֶת-סִיסְרָא וְאֶת-כָּל-הַרְקָב וְאֶת-כָּל-הַמַּחֲנֶה, לְפָנֵי-חָרֹב-לְפָנֵי בָרַק; וַיִּרַד סִיסְרָא מֵעַל הַמְּרַקְבָה, וַיִּנָּס בְּרַגְלָיו"<sup>82</sup> "فَأَزَعَجَ الرَّبُّ سَيْسِرًا وَكُلَّ الْمَرْكَبَاتِ وَكُلَّ الْجَيْشِ بِحَدِّ السَّيْفِ أَمَامَ بَارَاقَ. فَتَزَلَّ سَيْسِرًا عَنِ الْمَرْكَبَةِ وَهَرَبَ عَلَى رِجْلَيْهِ".

وحسب الوصف السابق للمعركة كان دور باراق ورجاله سلبيًا حتى حانت لحظة التحول في المعركة مع هروب سييرا، فقد وصلوا إلى ميدان المعركة بعد وصول الرب إليه، وشهدوا ما حدث من فوضى واضطراب في جيش سييرا، وهنا بدأ باراق ورجاله يقاتلون ويطاردون سييرا ورجاله<sup>83</sup>. وتعكس وفاة سييرا عظم المعجزة التي حدثت على يد ياعيل، وصاحب الانتصار الحقيقي وهو الرب الذي أخضع يافين ملك كنعان أمام بني إسرائيل<sup>84</sup>.

#### **4- استير:**

أقرت الترجمة السبعينية للمقرا ثلاثة عشر نبيًا من بينهم استير وعزرا ودانيال، كما أقرت أسفار المزامير والجامعة ضمن أسفار الأنبياء<sup>85</sup>. كانت استير فتاة يهودية يتيمة،

81 القضاة 22/4.

82 القضاة 15/4.

83 يائيرا أميت، سفر شوفטים، أمنوت העריכה، ספריית האנציקלופדיה המקראית، מוסד ביאליק، ירושלים، 1999، עמ' 48.

84 ש.ם.

85 מנחם הרן, האסופה המקראית, תהליכי הגיבוש עד סוף ימי בית שני ושינויי הצורה עד מוצאי ימי הביניים, מוסד ביאליק, ירושלים, 2004, עמ' 333.

**ترجمة المصاحبات اللفظية والتعبيرات الاصطلاحية**  
أصبحت فيما بعد زوجة للملك الفارسي أحشويروش الذي يعد من أعظم ملوك فارس. نشأت  
استير وترعرعت في مدينة شوشن في كنف عمها مردخاي، الذي كان يشغل وظيفة صغيرة  
في القصر الملكي، وقام الملك أحشويرش بتطليق زوجته (وشتي)، واستدعى كل الفتيات  
الفاتنات من كل البلاد حتى يختار منهن ملكة جديدة فوق اختياره على الفتاة اليهودية  
استير. اعتلت استير العرش لكن قومها كانوا على وشك الهلاك على يد هامان وزير الملك،  
لكنها استطاعت بالحكمة والورع- حسب المصادر اليهودية- أن تنقذ قومها من هامان.<sup>86</sup>

ويرى كثيرون أن استير نبية من نبيات المقر، رغم أن السفر برمته لم يذكر فيه اسم  
الرب أو إله بني إسرائيل بشكل مباشر، مما يشكل إحدى صعوبات قبول دينية هذا السفر،  
كما أنه يخلو من أية إشارة إلى الصلاة أو التسبيح أو إلى الاقتراب من الرب، الأمر الذي  
دفع اليهود إلى إضافة الكثير من التفاصيل الدينية من ذكر للرب وتسبيح باسمه عند  
الترجمة السبعينية للسفر.<sup>87</sup>

بل وصل الأمر بالبعض إلى التشكيك في المصادقية التاريخية للسفر، والقول إن ما  
ورد به من أحداث غير حقيقي<sup>88</sup>. والسفر بشكل عام يركز على الدور السياسي لإستير  
كمنقذة لجماعة العهد بني إسرائيل.

### **5- حنا:**

هي زوجة ألقانا وأم النبي صموئيل، وتبدأ قصة حنا في المقر بسرد تفاصيل حياة  
صموئيل، وتشبه هذه القصة قصة ميلاد كل من إسحاق ويوسف وشمشون، والتي تجتمع  
كلها حول فكرة واحدة وهي أن المرأة العقيم ينتهي بها الحال بأن يمن الرب عليها وتتجب  
الطفل الذي اصطفاه الرب ليقرر مستقبل بني إسرائيل في الجيل الذي يعيش فيه. وتركز  
قصة حنا على سخريه نساء زوجها الأخريات منها بسبب عدم إنجابها لأولاد مما يحزنها،  
وكذلك الألم الذي يعتصرها. ورغم ما بذله زوجها ألقانا لإرضائها، تتخرط حنا في حزن

86 دائرة المعارف الكتابية، المجلد الأول، دار الثقافة، 2001م، ص215.

87 دائرة المعارف الكتابية، المجلد الأول، مرجع سابق، ص216.

88 انظر مادة أستر، اينצكلوفديا מקראית، אוצר הידיעות על המקרא ותקופתו، כרך א', הוצאת מוסד  
ביאליק, ירושלים, 1950, עמ'488.

وبكاء مرير وصلاته للرب في شيلواح، ثم تطلب منه أن يمنحها ولدًا وتندر أن تكرس هذا الولد للرب ليعلمه طوال حياته<sup>89</sup>. عندئذ يباركها عالي الكاهن وتحمل بصموئيل، وفور ولادتها وفظامها له، تصعد حنا إلى شيلواح برفقة الصبي إلى المكان المقدس وفاءً بنذرها، فصَلَّت للرب وسبحته ومجده<sup>90</sup>.

وشخصية حنا بناءً على تفاصيل أنشودتها التي هي عبارة عن نبوءة مستقبلية لأفول نجم بيت عالي، وصعود نجم صموئيل، وأفول نجم شأؤول، وبزوغ نجم داود وأبنائه تجعل منها نبية مهمة في تاريخ جماعة العهد- حسب التصور المقرائي. ولا أبلغ من ترجمة يوناثان الأرامية عند حديثها عن حنا: "وتحدثت حنا بروح النبوة..." ونفس الأمر جاء في تفسير الزابي دافيد قمحي<sup>91</sup> (1160م- 1235م) حين قال: "وقالت حنا بأسلوب النبوة"<sup>92</sup>. ومما كانت تتميز به حنا نظم الشعر وخاصة قصائد شكر الرب والتعبد إليه، وأشارت بعض المصادر إلى أن أنشودتها كانت وحيًا من الرب، إذ كيف لهذه المرأة البسيطة أن تأتي بهذه الأنشودة الرائعة التي ظلت محفوظة في نصوص المقرأ<sup>93</sup>. وهي في ذلك تشبه كثيرًا مريم النبوية في سفر الخروج، من حيث المظهر الموسيقي للنبوة.

## 6- أيجاييل:

حين هرب داود من الملك شأؤول وصل إلى صحراء يهودا وبرفقته مجموعة من الرجال الأشداء (صموئيل الأول 2/22). وقام داود بالدفاع عن أهل تلك المنطقة حين استقر بها، سواء كانوا فلاحين أو رعاة أغنام، وطلب منهم مالاً مقابل ما قدمه لهم من خدمات- حسب نصوص المقرأ- رغم أنهم لم يطلبوا منه تلك الخدمات.

<sup>89</sup> انظر مادة "حנה"، انصايكلوفديا מקראית, כרך 3, עמ' 202.

<sup>90</sup> انظر مادة "حנה"، انصايكلوفديا מקראית, כרך 3, עמ' 202.

<sup>91</sup> من كبار مفسري المقرأ ويأتي على رأس علماء النحو اليهود. ولد في مدينة نربونا في بروفنس. والده هو الرابي يوسف قمحي وكان أيضاً من كبار المفسرين وعلماء النحو اليهود. مات عنه والده في صباه فتعهده أخوه الرابي موشيه قمحي. للمزيد انظر: أפרים תלמג', ספר הברית, וויכוזי רד"ק עם הנצרות, הוצאת מוסד ביאליק, ירושלים, 1974, עמ' 7.

<sup>92</sup> צפורה תלשיר, ספרות המקרא מבואות ומחקרים, הוצאת יד יצחק בן-צבי, ירושלים, 2011, עמ' 449.

<sup>93</sup> سامي بولس، مرجع سابق، ص 75.

## ترجمة المصاحبات اللفظية والتعبيرات الاصطلاحية

ويأتي (صموئيل الأول 25) ليحكى قصة أحد أثرياء المنطقة وهو نابال الكرملّي. فيرسل داود إلى هذا الرجل ويطلب منه أن يدفع له جزءاً من ماله مقابل ما يقدمه من خدمات، لكنه يرفض ويرد على رسل داود باعتبارهم مارقين خارجين عن القانون. يثير جحود نابال ونكرانه للجميل غضب داود فيشن عليه حرباً انتقامية ويكاد أن يمحوه من على وجه الأرض هو وجميع قومه وأملاكه لولا تدخل أبيجايل زوجة نابال، التي قامت بتهدئة داود<sup>94</sup>.

تنزل أبيجايل الحكيمة الجميلة دون علم زوجها وتستقبل داود ورجاله تسبقها حمير محملة بكل الخيرات هدية لداود وجنوده. وحين وصلت إلى داود سقطت على وجهها وخرت ساجدة أمامه فيذهب غضبه بعد أن ألقّت على مسامعه خطبة عصماء ذكرت بها أن زوجها نابال رجل فاشل، وأنها لم ترّ رسله وأنها نزلت عندما علمت وأنها سوف تقيم لهم وليمة يأكلون فيها ويشربون، واستحلفت داود ألا يحسم مصير زوجها بيده لأن الرب هو الذي يحكم بين الناس وهو الذي سيقدر مصير نابال: "כִּי כִשְׁמוֹ כֶן-הוּא-נָבַל שְׁמוֹ, וַיְבַלָּה לַעֲמוֹ; וַיִּנְיֵי, אֶמְתֶּךָ-לֹא רָאִיתִי אֶת-נְעָרֵי אֲדָנִי, אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ. וְעַתָּה אֲדָנִי, חִי-יְהוָה וְחִי-נַפְשֶׁךָ אֲשֶׁר מִנְעָךָ יְהוָה מִבּוֹא בְדָמַי, וְהוֹשִׁיעַ יְדָךְ, לָךְ; וְעַתָּה, יְהוִי כְּנָבַל אֲבִיךָ, וְהַמְבַקְשִׁים אֶל אֲדָנִי, רְעֵה" <sup>95</sup> "لأنّ كاسمه هكذا هو. نابال اسمه والحماقة عنده. وأنا أمتك لم أر غلمان سيدي الذين أرسلتهم. والآن يا سيدي، حيّ هو الرب، وحيّة هي نفسك، إنّ الرب قد منعك عن إثتان الدماء وانتقام يدك لنفسك. والآن فليكن كنبال أعدائك والذين يطلبون الشرّ لسيدي".

وهنا تتنبأ أبيجايل بانتصار داود على شاول، وتنصيه ملكاً على بني إسرائيل، ثم تتوسل إليه ألا يسفك دمًا وأن يكون عرشه نظيفاً، كما تطلب منه في نفس الوقت ألا ينسى صنيعها معه وأن يكافئها على حسن صنيعها، يشكر داود أبيجايل التي منعته من قتل نابال ويقبل الهدايا التي قدمتها له<sup>96</sup>.

<sup>94</sup> ياير زكوبين وأبيغدور شناخ، لا כך כתוב בתנ"ך, למשכל- הוצאה לאור מיסודן של ידיעות אחרונות וספרי חמד, תל אביב, 2004, עמ' 230.

<sup>95</sup> صموئيل الأول 25/26-25.

<sup>96</sup> ياير زكوبين وأبيغدور شناخ، لا כך כתוב בתנ"ך, שם, עמ' 231.

وعندما يفيق نابال من سكره في اليوم التالي تحكي له زوجته كل ما حدث لها، فيأتي رده قاسياً حاسماً ويتحجر قلبه، فيتدخل الرب مباشرة ويرد الشر على من اقترفه، ويحسم مصير نابال فيلقى حتفه، وتتحقق نبوءة أبيجايل فيثني داود على الرب الذي انتقم له من نابال الذي كان يعيره وسرعان ما يقرر داود أن يرسل رجاله إلى أبيجايل بعدما قرر أن يتخذها زوجة له بعد أن أحسنت معه صنعا، فإذا بها تقبل ولا تتأخر في قبول طلبه: "וַתִּקַּם, וַתִּשְׁתַּחֲוּ אַפְסִים אֶרְצָה; וַתֹּאמֶר, הִנֵּה אֶמְתַּד לְשִׁפְחָה, לְרַחֵץ, רַגְלֵי עַבְדֵי אֲדֹנָי. וַתִּמְהַר וַתִּקַּם אֶבְיָגַיִל, וַתִּרְכַּב עַל-הַחֲמֹר, וַחֲמִשׁ נִעְרָתֶיהָ, הַחֲלוֹכוֹת לְרַגְלָהּ; וַתֵּלֶךְ, אַחֲרֵי מַלְאֲכֵי דָוִד, וַתְּהִי-לוֹ, לְאִשָּׁה"<sup>97</sup> "فَقَامَتْ وَسَجَدَتْ عَلَى وَجْهَيْهَا إِلَى الْأَرْضِ وَقَالَتْ: «هُؤُودًا أَمْتُكَ جَارِيَةً لِعَسَلِ أَرْجُلِ عَبِيدِ سَيِّدِي». ثُمَّ بَادَرَتْ وَقَامَتْ أَبِيجايل وَرَكِبَتِ الْحِمَارَ مَعَ خَمْسِ فَتَيَاتٍ لَهَا ذَاهِبَاتٍ وَرَاءَهَا، وَسَارَتْ وَرَاءَ رُسُلِ دَاوُدَ وَصَارَتْ لَهُ امْرَأَةً".

لقد كان الموت السريع لنابال بمثابة إشارة وعلامة لداود أن نبوءة أبيجايل سوف تتحقق حيث سيهرب من يد شاول، الذي سميته الرب، ثم يصير ملكا على بني إسرائيل<sup>98</sup>. ويرى البعض أن اعتبار أبيجايل نبية لأنها أغرته وأمنت بمستقبله السياسي حتى قبل أن تتزوجه<sup>99</sup>.

#### الخاتمة:

إن ما يجمع بين النبيات في المقرأ أنهنَّ جميعاً شخصيات ذات تأثير اجتماعي واضح بين بني إسرائيل، ولكل منهن دورٌ حاسمٌ وقت أزمة ما من الأزمات الخطيرة التي تعرض لها بنو إسرائيل سواء في مرحلة الخروج من مصر، أو قبيل تأسيس الدولة أو حتى بعد الانقسام والشتات. وجدير بالذكر أن المقرأ أقرت بشكل لافت للنظر ظاهرة النبوة النسائية؛ فروح النبوة قد تحل على الرجال والنساء دون تمييز وفي كل الأوقات وفي مختلف الظروف. ولا ينقص المرأة النبوية في المقرأ سمات القيادة الملهمة، والمعرفة التي تتميز ببعدها

<sup>97</sup> صموئيل الأول 41/25-42.

<sup>98</sup> يائير زكوبين، دود، مروعة لمשיخ، הוצאת יד יצחק בן-צבי, ירושלים, 1995, עמ' 64.

<sup>99</sup> عيנת رمון، חיים חדשים, דת, אימהות ואהבה עליונה בהגותו של אהרן דוד גורדון, הוצאת כרמל, ירושלים, 2007, עמ' 219.

ترجمة المصاحبات اللفظية والتعبيرات الاصطلاحية النظر، والأخذ بزمام المبادرة، وتحمل مسؤولية الجماعة الناشئة، والقدرة على الخطابة والتعبير شعراً ونثراً<sup>100</sup>.

وربما هذه النظرة المقرائية للنبوة النسائية لم تلق استحسان وقبول من حاخامات اليهود، فعدوه أمراً غريباً مستهجناً؛ مما حدا بهم النظر إلى الموروث المقرائي حيال النبوة النسائية من زاوية الرفض الكامل والمطلق، فحسب أحكام المشنا لا مكان للنساء في القيادة، ولا في النشاط العام، ولا في المواقع التي تحتاج إلى صلاحيات وسلطات، ولا في عالم الدراسة والإبداع، ولا القيادة الروحية، والقانونية أو في طقوس العبادات<sup>101</sup>.

ورغم تفرد شكل النبوة عند بني إسرائيل، إلا أنها لم تكن تقتصر عليهم وحدهم، حيث نجد في وثائق ماري التي تعود إلى القرن الثامن عشر ق.م، وقوف أنبياء أمام الملك ليبلغوه رسالات الرب الذي تجلى لهم بها وأبلغهم بها في المنام. كما تتحدث المخطوطات وكتب التاريخ عن وجود أنبياء في مصر وفينيقيا وسوريا، وترتبط رسالاتهم بموضوعات سياسية وطقوس عبادات. لكن تلك الرسائل لا تحمل أسساً أخلاقية أو قومية أو عالمية كما هو الحال عند بني إسرائيل كونها إحدى ديانات التوحيد<sup>102</sup>.

إن النبوة عند بني إسرائيل من واقع نصوص المقرات تتحرك بين نمطين رئيسيين؛ الأول: نمط الأنبياء الشعبيين وهم الذين تنتوع مسمياتهم بين (رؤاة رائي/ حوفا متوقع، مشاهد/ آيش إلهوهم رجل الرب/ متنبئ/ نبيا نبي) وجميع هؤلاء يعتمدون على رؤية المستقبل والتنبؤ به كما ذكرنا سلفاً. والنمط الثاني: نمط الأنبياء المُنذرين، الذين تقوم دعوتهم بالأساس على تعريف الشعب وإخباره بكلام الرب، ويحذرون بني إسرائيل من مغبة اقترافهم الآثام والخطايا<sup>103</sup>.

<sup>100</sup> رחל אליאור, נביאות במקרא ובמסורת חז"ל: נקודות מבט משתנות, אתר חופש מאמרים וספרי [www.hofesh.org.il/articles/tanach/prophets.html](http://www.hofesh.org.il/articles/tanach/prophets.html), cited in 15/12/2019

<sup>101</sup> רחל אליאור, נוכחות נפקדות: לשאלת נוכחותן והעדרן של נשים בלשון הקודש, בדת היהודית ובמציאות הישראלית, עם עובד, 2000, עמ' 215-216.

<sup>102</sup> ישראל אפעל, היסטוריה של ארץ-ישראל, ישראל ויהודה בתקופת המקרא (המא השתים עשרה-332 לפני הספירה), כרך שני, בית הוצאה כתר, ירושלים, 1998, עמ' 190.

<sup>103</sup> ישראל אפעל, שם, עמ' 190.

إنّ يمكن القول إن النبي هو وسيلة الرب لإيصال كلامه ووصاياه وفرائضه إلى الناس، ووسيلة البشر لإيصال رغباتهم إلى ربهم، فهو الوسيط بين الخاص والعام وبين الرب. بل من مهام الأنبياء كذلك الصلاة والدعوة بين أقوامهم وإرشادهم إلى الطريق المستقيم الذي يتفق مع أوامر الرب وتعاليمه وناموسه، وتمتد سلطات النبي عند بني إسرائيل لتشمل السلطتين الدينية والدنيوية، واستمرت صورة النبي هكذا إلى أن تغيرت على يد النبي صموئيل الذي استطاع أن يفصل بين السلطتين الدينية والدنيوية، فأصبح الحكم خارج نطاق سيطرة الأنبياء، ومال مركز النبوة إلى السيطرة على سدة الحكم والهيمنة على مقاليد السلطة الدنيوية، واتسع النشاط مع زيادة عدد الأنبياء، ومع زيادة عدد الأنبياء تم تقسيمهم إلى ثلاث مجموعات رئيسية<sup>104</sup>:

(أ) المجموعة الأولى: أنبياء أرسلهم الرب.

(ب) المجموعة الثانية: الأنبياء الكذبة أو أنبياء الديانات الوثنية.

(ج) المجموعة الثالثة: الأنبياء الذين أرسلهم الرب ولكنه انحرفوا عن الطريق المستقيم.

#### ثبت المصادر والمراجع:

##### أولاً: المصادر العبرية:

- 1- تורה نביאים וכתובים, בכתוב המסורה מנוקד, לפי הכתר וכתבי היד הקרובים לו, מהדורת מכון ממרא להפצת קיום משנה תורה, 2003.
- 2- מקורות תורה שבעל פה, משנה לפי כתב היד המיוחס לרמב"ם, תוספתא לפי מהדורת וילנא, תלמוד ירושלמי לפי מהדורת פיעטרקוב, תלמוד בבלי לפי מהדורת וילנא, 2002.
- 3- מלכים ב', עולם התנ"ך, מאושר ע"י משרד החינוך והתרבות, הוצאת דברי הימים בע"מ, תל אביב, 1999.
- 4- עולם התנ"ך, דברי הימים ב', מאושר ע"י משרד החינוך והתרבות, לוחות הדפסה וכריכה מפעלי דפוס כתר, ירושלים.

##### ثانياً: المصادر العربية:

1. القرآن الكريم.

<sup>104</sup> الأب ديلي، تاريخ شعب المقرء، المطبعة الكاثوليكية، بيروت، 1963م، ص240.

ترجمة المصاحبات اللفظية والتعبيرات الاصطلاحية  
2. الكتاب المقدس (العهد القديم والجديد)، مترجم إلى العربية من اللغات الأصلية، دار  
الكتاب المقدس في الشرق الأوسط، 1999.

#### ثالثًا: المراجع العبرية:

- 1- אפרים תלמג', ספר הברית, וויכוחי רד"ק עם הנצרות, הוצאת מוסד ביאליק, ירושלים, 1974.
- 2- בלשון הקודש, בדת היהודית ובמצאות הישראלית", עם עובד, 2000.
- 3- יאיר זקוביץ ואביגדור שנאן, לא כך כתוב בתנ"ך, למשכל- הוצאה לאור מיסודן של ידיעות אחרונות וספרי חמד, תל אביב, 2004.
- 4- יאירה אמית, ספר שופטים, אמנות העריכה, ספריית האנציקלופדיה המקראית, מוסד ביאליק, ירושלים, 1999.
- 5- מנחם הרן, האסופה המקראית, תהליכי הגיבוש עד סוף ימי בית שני ושינויי הצורה עד מוצאי ימי הביניים, מוסד ביאליק, ירושלים, 2004.
- 6- נורית חמו, יובל דרור, שבילים בחינוך יהודי פלורליסטי, דרכי נעמ(ה), בית הספר לחינוך ע"ש חיים וג'ואן קונסטנטינר, 2012.
- 7- עדין שטיינזלץ, נשים במקרא, ספרית אוניברסיטה משודרת, סודר ונדפס בדפוס נייטט בע"מ, תל אביב, 1983.
- 8- עינת רמון, חיים חדשים, דת, אימהות ואהבה עליונה בהגותו של אהרן דוד גורדון, הוצאת כרמל, ירושלים, 2007.
- 9- צפורה טלשיר, ספרות המקרא מבואות ומחקרים, הוצאת יד יצחק בן-צבי, ירושלים, 2011.
- 10- רחל אליאור, "נוכחות נפקדות: לשאלת נוכחותן והעדרן של נשים בלשון הקודש, בדת היהודית ובמצאות הישראלית", אלפיים 20, עם עובד, 2000.

#### رابعًا: الموسوعات ودوائر المعارف والمعاجم العبرية:

- 1- אינצקלופדיה מקראית, אוצר הידיעות על המקרא ותקופתו, כרך א', הוצאת מוסד ביאליק, ירושלים, 1950.

#### خامسًا: المراجع العربية والمعربية:

1. أبو البقاء أيوب بن موسى الحسيني الكفومي، الكليات، تحقيق: عدنان درويش - محمد المصري، ج1، مؤسسة الرسالة، بيروت، 1998م.
2. الآب ديلي، تاريخ شعب المقر، المطبعة الكاثوليكية، بيروت، 1963م.

د / أبو العزائم فرج الله راشد

3. أمينة بوكيل، المصادر العربية للنقد العبري الوسيط كتاب المحاضرة والذاكرة لموسى بن عزرا نموذجًا، مجلة حوليات التراث، جامعة مستغانم، العدد السابع عشر، 2017م.
4. دون فليمينج، التفسير المعاصر للكتاب المقدس، الكنيسة الإنجيلية بقصر الدوبارة، 2004م.
5. سامي بولس، المرأة في الكتاب المقدس، نسخة الكترونية، 2005م.
6. سمر محمود محمد درويش، المرأة في كتابات اليهود في العصر الهلنستي، دراسة نقدية، مجلة رسالة المشرق، العدد 34، مركز الدراسات الشرقية، القاهرة، 2019م.
7. سيد سليمان عليان، نساء المقرء، دراسات في الأنساب والمعاني، ط1، مكتبة مدبولي، القاهرة، 1996م.
8. شريف حامد سالم، قراءة نصوص التوراة في ضوء نظرية تعدد المصادر، دار بيان، للنشر والتوزيع، 2019م.
9. محمد خليفة حسن، ظاهرة النبوة الإسرائيلية، طبيعتها- تاريخها- الموقف الإسلامي منها، دار الزهراء للنشر، القاهرة، 1991م.
10. محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الرازي، مختار الصحاح، تحقيق: محمود خاطر، مكتبة لبنان، بيروت، ج1، 1995م، ص286؛ محمد بن يعقوب الفيروز آبادي، القاموس المحيط، ج1، مؤسسة الرسالة، بيروت.

#### سادسًا: المجلات والدوريات العلمية والرسائل الأكاديمية العربية

- 1- حماد المسعودي، النبوة في النصوص المقدسة، مجلة مؤمنون بلا حدود للدراسات والأبحاث، فبراير 2017م، تونس.
- 2- شريف حامد سالم، التراجم الآرامية لأسفار العهد القديم (دراسة في التاريخ والخصائص والأساليب)، مجلة كلية اللغات والترجمة، جامعة الأزهر، العدد 12، يناير 2017م.

#### سابعًا: الموسوعات ودوائر المعارف والمعاجم العربية

- 1- منيس عبد النور وآخرون، دائرة المعارف الكتابية، ثمانية أجزاء، دار الثقافة، القاهرة، 2001م.

#### ثامنًا: مواقع الشبكة العنكبوتية

ترجمة المصاحبات اللفظية والتعبيرات الاصطلاحية  
הרב נחום אליעזר רבינוביץ, מעמד האישה בתורה,  
<http://www.ybm.org.il/list=search>, cited in 15/10/2020

רחל אליאור, נביאות במקרא ובמסורת חז"ל: נקודות מבט משתנות, אתר  
חופש מאמרים וספרי  
[www.hofesh.org.il/articles/tanach/prophets.html](http://www.hofesh.org.il/articles/tanach/prophets.html), cited in 15/12/2019